

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ТИЛОВОВА ГАВҲАР АБДАХАТОВНА

**ЎЗБЕК ВА НЕМИС ТИЛЛАРИДА ЎРМОНЧИЛИККА ОИД
ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2021

УДК: 811.512.133'373.46:630
811.112.2'373.46:630

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

Contents of dissertation abstract of philosophy (PhD) on philological sciences

Тиловова Гавхар Абдахатовна

Ўзбек ва немис тилларида ўрмончиликка оид терминларнинг
лексик-семантик хусусиятлари..... 3

Тиловова Гавхар Абдахатовна

Лексико-семантические особенности терминов относящихся к
лесоводству в узбекском и немецком языках 25

Tilovova Gavhar Abdaxatovna

Lexico-Semantical Peculiarities of Forestry Terms in Uzbek and German
Languages..... 47

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works 52

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ

ТИЛОВОВА ГАВҲАР АБДАХАТОВНА

**ЎЗБЕК ВА НЕМИС ТИЛЛАРИДА ЎРМОНЧИЛИККА ОИД
ТЕРМИНЛАРНИНГ ЛЕКСИК-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида № В2019.2.PhD/Fil890 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) илмий кенгаш веб-саҳифаси (www.uzmu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар: **Ияминова Шухратхон Салижановна**
филология фанлари номзоди, профессор

Расмий оппонентлар: **Маматов Абди Эшонкулович**
филология фанлари доктори, профессор

Исмоилов Юсуф Ниязметович
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот: **Фарғона давлат университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги DSc.03/30.12.2019.FIL.12.10 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «21» декабрь соат 10⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси 4-уй. Тел.: (99871) 246-07-88; факс: (99871) 246-12-24; e-mail: pauka@nuu.uz).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (126 рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4-уй. Тел.: (99871) 246-07-88; факс: (99871) 246-12-24;

Диссертация автореферати 2021 йил «10» декабрь кунини тарқатилди.

(2021 йил «10» декабрь даги 10 рақамли реестр баённомаси)


А. Г. Шереметьева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор


Н. Э. Абдуллаева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)


Н. А. Сиддикова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қўшмадаги илмий семинар раиси, филол. ф. д., профессор



КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Бугунги кунда жаҳон ҳамжамиятида ўрмончилик соҳасини ва унинг тармоқларини турли усуллар билан ривожлантириш, кенгайтириш ҳақиқий маънода табиат ва инсон омили эҳтиёжларига айланиб бормоқда. Ўрмон ўсимликларининг янги навларини мамлакатимизга интродукция қилиниши ва уларнинг иқлим шароитимизга мослаштирилиши, ўз навбатида, ўрмончилик лексикасининг шаклланишига олиб келди. Айнан бу жараёнлар тилшуносликда ўрмончилик термин ва лексемаларини тизимлаштириш эҳтиёжини маълум маънода кучайтирди. Тилнинг ички ва ташқи омиллар таъсири остида тўхтовсиз ўзгаришларга учраши, ўрмончилик терминологиясига янги терминларнинг ўзлаштирилиши ушбу соҳага ҳам аҳамият қаратилишига сабаб бўлади.

Дунё тилшунослигида ўрмончилик лексикасининг лексик-семантик, структур-семантик жиҳатдан қиёсий ҳамда икки бир-бирига қардош бўлмаган тиллар кесимида чоғиштирилиши ҳамisha тилшунослар олдида турган муҳим масалалардан бири бўлиб келган. Ўрмон ўсимликларининг янги навлари, хусусан, уларнинг номланишига доир кўплаб терминларнинг соҳа мутахассисларининг, қолаверса, жамиятнинг турли соҳаларида мулоқот жараёнига бевосита кириб келиши, ушбу соҳа терминологиясининг тадқиқ этилишига бўлган қизиқишларнинг тобора ортишига сабаб бўлмоқда ҳамда бу қизиқишлар терминларнинг тартибга солинишида мақбул ечимлар топилишини талаб этади.

Мамлакатимизда сўнгги йилларда барча соҳаларда бўлгани каби нафақат ўзбек тилшунослигида, балки чоғиштира тилшуносликда ҳам улкан ислохотлар амалга оширилмоқда. Қолаверса, Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Биз жамиятимизда илм-фаннинг қадрини кескин ошириш, олимлар ва тадқиқотчилар учун шароит ва имкониятларни кенгайтириш йўлида жиддий ҳаракат қиляпмиз»¹ деб таъкидлашида тилшуносликни юксалтиришга қаратилган мазмуннинг ҳам мужассамлиги яққол кўринади. Шу сабабдан тилшунослик тадқиқотларида терминологик, лингвистик, энциклопедик, электрон луғатларга терминлар танлови ва уларнинг изоҳи билан боғлиқ масалалар, шунингдек, ўзбек тилшунослигида ўрмончилик терминларининг лексик-семантик хусусиятларини немис ва ўзбек тилларида чоғиштира аспектда махсус ўрганиш зарурати мазкур тадқиқотнинг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида», 2017 йил 11 майдаги ПҚ-2966-сон «Ўзбекистон Республикаси Ўрмон хўжалиги давлат кўмитаси фаолиятини ташкил этиш тўғрисида», Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарорлари, ЎРҚ-475-сон 2018 йил 16 апрель «Ўрмон тўғрисида»ги қонунининг ҳамда бошқа

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Ўқитувчи ва мураббийлар кунига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. 30.09.2020. <https://iiv.uz/oz/news/>

меърий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация иши муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш инновацион иқтисодиётни ривожлантириш» устувор йўналиши доирасида амалга оширилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўзбек, немис ва рус тилшунослигида терминология масалалари бўйича қатор тадқиқотлар олиб борилган. Ўзбек тилшунослигида терминология масалалари Ҳ.Дадабоев, Р.Дониёров, А.Мадвалиев, Х.Палуанова, О.Аҳмедов, Д.Кадирбекова, Х.Мирзааҳмедова, Т.Валиев, Ф.Қодирова, Д.Мўминова, Н.Атаевалар², рус тилшунослигида В.Виноградов, А.Реформатский, А.Герд, С.Гринев-Гриневиц, В.Лейчик, Т.Канделаки³, немис тилшунослигида Т.Шиппан, Р.Бульманн, А.Фернз, В.Клуте, Л.Хоффманн, И.Хонхолд, А.Йорн, Ҳ.Флук, Р.Торстен⁴ ва бошқа олимлар томонидан атрофлича ўрганилган. Терминология соҳасида амалга оширилган тадқиқотлар кўп бўлишига қарамай, терминлар табиатига, уларнинг лексик-семантик, функционал-семантик хусусиятларига оид ўрганилмаган муаммолар ҳам мавжуд. Улар замонавий лингвистик тамойиллар асосида илмий жиҳатдан ўрганилишни ва бугунги кунда ўз ечимини топишни тақозо қилади.

² Дадабоев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Т.: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – 160 б.; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986. – 190 б.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари мисолида). Филол. фан. докт. (DS) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Аҳмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. докт. (DS) дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Ҳ.В. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясаиш усуллари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 45 б.; Валиев Т.Қ. Ўзбек тили йўлсозлик терминларининг структур-семантик хусусиятлари ва лексикографик талқини. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Самарқанд, 2018. – 50 б.; Қодирова Ф.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид терминларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 54 б.; Мўминова Д.А. Инглиз, рус, ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминларининг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 55 б.; Атаева Н.С. Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 49 б.

³ Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. В сб: «Вопросы терминологии». – М., 1961; Герд А.С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. – Л.: ЛГУ, 1981. – 112 с.; Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 303 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.; Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.

⁴ Schippa Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984. – S. 246; Buhlmann R., Fearn A. Handbuch des Fremdsprachenunterrichts // Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. – Berlin/München: Gunter Narr, 2000. – 468 s.; Klute W. Fachsprache und Gemeinsprache // Texte zum Problem der Kommunikation in der arbeitsteiligen Gesellschaft. – Frankfurt/M, 1975. – 362 s.; Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. – Tübingen: Günter Narr, 1985. – 498 s.; Hohnhold I. Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker. – Tübingen: Chronik, 1990. – 116 s.; Jörn A. Übersetzung und Linguistik. – Tübingen: Gunter Narr, 2013. – 328 s.; Fluck H.R. Fachsprachen. – Tübingen: Stauffenburg, 2018. – 328 s.; Thorsten R. Fachsprachen. – Berlin: Erich Schmidt, 2020. – 327 s.

Терминологиянинг шаклланиш омиллари, ривожланишининг тадрижий босқичлари, терминларнинг морфологик, лексик-семантик усуллар билан ясалиши, тилшуносликда назарий ва амалий аҳамияти, луғатчиликнинг тараққий этишида дунё олимларининг ҳиссаси бениҳоя каттадир. Рус тилшунослигида ўрмончилик терминологияси, ўсимлик номларининг келиб чиқиши, этимологияси, дендронимларнинг номинацион бирликлари рус тилида А.Меркулова, Л.Дмитриева, Н.Сперанская, Э.Гиззатуллина, А.Хисматова, Г.Курбанғалиева, М.Холодиналар⁵ томонидан этимологик, структур-семантик, қиёсий-типологик, ономазиологик ёндашувларда атрофлича тадқиқ этилган.

Ўзбек тилшунослигида ботаника терминологияси, ўсимликлар систематикаси, дарахт ва мева номлари тадқиқини Ҳ.Жамолхонов, С.Саҳобиддинов, Ю.Ишанкулов, К.Мелиев ва Б.Бафоев⁶ларнинг ишларида учратиш мумкин. Хоразм воҳасида диалект ва шеваларда учровчи минтақавий фитонимларнинг лисоний таҳлили Х.Наримов, ўзбек тилида ўсимлик номлари Г.Неъматова ва ўзбек тили фитонимларининг лексик-семантик хусусиятлари Н.Пазлиддинова⁷лар томонидан кенг очиб берилган.

Ушбу тадқиқот ишида юқорида номлари зикр этилган бир қатор ўзбек ва жаҳон тилшунослари томонидан ўрмончилик соҳаси ва ўсимликлар оламининг маълум бир таркибий лексикаси юзасидан қатор илмий изланишларни амалга оширилган бўлса-да, давр талаби ва тил эҳтиёжидан келиб чиқиб ўрмончилик терминологияси кенг кўламда, немис ва ўзбек тиллари кесимида чоғиштирма аспектда ўрганишни тақозо этди.

Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган Олий таълим муассасасининг илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги. Диссертация Мирзо Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий университети илмий тадқиқот ишлари режасининг «Чоғиштирма тилшунослик, таржимашуносликнинг долзарб масалалари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик термин ва лексемаларининг лексик-семантик, структур-функционал хусусиятларини ўзаро чоғиштирган ҳолда очиб беришдан иборат.

⁵ Меркулова А. О некоторых принципах этимологии названий растений. Этимология. 1964. – М., 1965. – 259 с.; Дмитриева Л.В. Названия растений в тюркских и других алтайских языках // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. – Л., 1972. – 223 с.; Сперанская Н.Н. Лесохозяйственная терминология. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Л., 1984. – 22 с.; Гиззатуллина Э.В. Сопоставительное исследование дендронимической лексики терминополья «Лес» в татарском и английском языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 24 с.; Хисматова А.Р. Дендронимы в башкирском и немецком языках. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2005. – 24 с.; Курбанғалиева Г.М. Лексика леса в русских говорах Башкирдии. Дисс. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2001. – 275 с.; Холодина М.В. Лексика русской лесопильной промышленности: полипарадигмальный подход. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Красноярск, 2009. – 19 с.

⁶ Жамолхонов Ҳ.А. Ўзбек ботаника терминологиясининг таркиб топиши ва ривожланиш тарихидан. Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 1969. – 275 б.; Бафоев Б. Кўҳна сўзлар тарихи. – Т.: Фан, 1991. – 90 б.; Саҳобиддинов С.С. Ўсимликлар систематикаси. II Том, – Т.: Ўқитувчи, 1986; Ишанкулов Ю. К истории названий плодов в узбекском языке. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1985. – 21 с.; Мелиев К. Туркий тилларда мевали дарахт номлари ва улар асосида ясалган лексик бирликлар // Ўрта Осиё ва Қозоғистон туркий тиллари лексикасидан тадқиқот. – Т.: Фан, 1990. – 250 б.

⁷ Наримов Х.А. Хоразм минтақавий фитонимларининг лисоний таҳлили. Филол. фан. бўй. фал. докт (PhD) автореф. – Урганч, 2020. – 56 б.; Неъматова Г. Ўзбек тилида ўсимлик номлари лексемалари: тизими ва кўлланилиши. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1998. – 52 б.; Пазлиддинова Н.З. Ўзбек тили фитонимларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт. (PhD) дисс. – Фарғона, 2018. – 180 б.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

тилшуносликда ўрмончилик терминларининг назарий тадқиқини ўрганиш, тил тизимидаги ўрни ва мақомини ёритиш;

ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминларининг номинацион-мотивацион асосини ҳамда аффиксал, морфемик-морфологик, функционал-семантик, лексик-семантик усулда ясалишини очиб бериш;

ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминларининг гипонимик, градуонимик, антонимик, синонимик муносабатларини атрофлича таҳлил қилиш орқали, мазкур тиллар семантикасидаги изоморфлик ва алломорфлик жиҳатларни ёритиб бериш;

ўрмончилик соҳасига оид бўлган манбаларда соҳа лексикасини тартибга солиш ва унификация қилиш бўйича тавсиялар бериш.

Тадқиқотнинг объектини ўзбек ва немис тилларидаги ўрмончилик терминлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминларининг деривацион тадқиқи, ясалиш усуллари ва лексик-семантик хусусиятлари тадқиқидан иборат.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-типологик (чоғиштирма), таснифлаш, тавсифлаш, компонент таҳлил, структур таҳлил, лексик-семантик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилар билан белгиланади:

ўзбек ва немис тиллари дендронимик лексикасининг терминологик майдондаги тизимлилик, номинативлик, дефенитивлик ҳамда нейтраллик каби лингвистик хусусиятлари уларнинг умумий тилшуносликдаги терминологик аҳамиятини белгилаш асосида исботланган;

ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминлари функционал-семантик хусусиятларининг аффиксал, конверсия, композиция, морфемик-морфологик усулларда ясалиши каби дифференциал жиҳатлари ҳамда номлаш принципи ва тамойиллари асосида уларнинг номинацион-мотивацион белгилари соҳа терминларини тизимлаштириш орқали далилланган;

ўзбек тилида ўрмончилик терминларининг гипо-гиперонимик ва градуонимик муносабатлари лексик тизимда немис тили билан изоморфлик хусусиятга эгаллиги, немис тили ўрмончилик терминларининг антонимик, синонимик, синоним доминантлик каби тил тизимидаги лексик парадигмаларнинг икки тил семантикасидаги алломорфлик жиҳатлари исботланган;

ўрмончилик соҳасига оид бўлган манбаларда кўп ҳолларда соҳа терминларининг қўлланишида полисемантик муносабатнинг сақланганлиги исботланган, соҳа терминларини тартибга солишда тўсқинлик қилувчи синонимик ва тўғридан-тўғри калькалаш омилларини бартараф этиш ва унификацияга эришиш мақсадидаги тавсиялар далилланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

ўрмончилик терминларининг лексик-семантик хусусиятларини ёритиш ва ишнинг мақсадига эришиш учун немис ва ўзбек тилларида ўрмончиликка оид юзлаб лексемалар таҳлилга тортилган;

Ўрмончилик терминларининг лексик-семантик хусусиятларини чоғиштирма аспектда тадқиқ этиш учун И.Синягина ва бошқалар «Немецко-русский сельскохозяйственный словарь» ва Н.Пасхиннинг Deutsch-russisches Forstwörterbuch луғатларидан тўпланган сўз ва терминлар қарийб 4500 тани ташкил этди. Сўзлар ичидан фақат дендроним⁸лар танлаб олиниб «Ўзбекча-немисча-русча-лотинча ўрмончиликка оид сўзлар луғати»нинг босма ва умумий лексемалар йиғиндисидан «Deutsch-usbekisches forstwirtschaftliches E-Wörterbuch» электрон мобил илова дастури яратилган;

яратилган босма ва электрон луғатлар олий ўқув юртларида тилларни чоғиштириб ўқитиш ва ўрганишга, чоғиштирма ва қиёсий тилшунослик соҳалари бўйича махсус семинар-тренингларни ташкил қилиш амалиётига татбиқ қилинган;

ТДАУда талабаларнинг «Талаба алмашув» жараёнида Германиянинг турли қишлоқ хўжалик, ферма ва ўрмон зоналарига бориб амалиёт ўташида фойдали манба бўлиб хизмат қилаётган юқоридаги луғатлар орқали нафақат дендронимларнинг, балки ўрмончилик терминларининг ўзбек-немис-рус тилларида бевосита бир вақтнинг ўзида ўргана олиши исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Тадқиқотда олинган хулосаларнинг қатъийлиги, муаммонинг аниқ қўйилганлиги ва асослилиги, ишда қўлланилган ёндашув ва усуллар, тегишли ташкилотлар тавсиясига кўра чоп этилган луғатлар, таҳлилларнинг немис ва ўзбек тили табиатидан келиб чиқилганлиги, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга тадбиқ қилинганлиги, шунингдек, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, ўрмончилик соҳасида қўлланилган сўз ва терминларнинг ясаиш усуллари, функционал-семантик хусусиятлари, чоғиштирилаётган тилларда ўхшаш ва фарқли жиҳатларнинг аниқлангани, ўзбек тилидан бошқа тилларга ва бошқа тиллардан ўзбек тилига ўзлашган қатламнинг соҳа тилида муносиб аҳамиятга ва мавқега эга эканлиги илмий жиҳатдан асослангани билан изоҳланади ҳамда тадқиқот ишининг назарий хулосалари ва таҳлил усуллари ўрмончилик терминологик тизимининг маъно доирасини кенг ёритиб беришда илмий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, иш фаолияти ўрмончилик соҳаси билан боғлиқ бўлган мутахассислар ўз амалий ва илмий изланишларида тадқиқотнинг таҳлилий материалларидан фойдаланишлари мумкин, шунингдек, нофилологик олий таълим муассасаларининг «Ўрмончилик» йўналишида таҳсил олаётган талабаларга Хорижий тил (немис тили)ни ўқитишда, терминологияга оид дарслик, ўқув қўлланма, методик қўлланмалар яратишда, мастер класс, семинарлар ўтказишда, курс ишлари,

⁸ Дендроним сўзи грекча δένδρον – сўзидан олинган бўлиб, dendron дарахт деган маънони англатади. Ўзи қўшилган сўзга дарахтга оидлик маъноси ифодасини беради, масалан, дендроним «дарахт номлари», дендрология (грекча dendron – дарахт, logos – фан) ботаниканинг бир қисми бўлиб, дарахт ва буталарнинг систематикасини, биологик ва экологик хусусиятларини, эволюциясини, морфологик ва анатомик тузилишини, физиологиясини, географик тарқалиши ва халқ хўжалигидаги аҳамиятини ўрганади.

битирув малакавий ишлари, магистрлик диссертацияларини ёзишда, иллюстрацион аҳамиятга эга бўлган икки тилли ва кўп тилли луғатлар тузишда фойдали амалий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминларининг лексик-семантик хусусиятларини тадқиқ этишдан олинган натижалар асосида:

ўзбек ва немис тиллари дендронимик лексикасининг терминологик майдондаги тизимлилик, номинативлик, дефенитивлик ҳамда нейтраллик каби лингвистик хусусиятлари уларнинг умумий тилшуносликдаги терминологик аҳамиятини белгилашга оид хулосалардан «Ўзбек сеҳрли эртаклари типологик каталоги немис тилидан ўзбек тилига таржимаси» мавзусидаги халқаро амалий лойиҳада фойдаланилган (Германиянинг «Olmon-O'zbek ilmiy jamiyati»нинг 2021 йил 15 июлдаги маълумотномаси). Натижада немис тилида ўрмончилик лексикасига оид бўлган сўзларнинг тилдаги аҳамияти, шунингдек, бевосита ўзбек тилига берилиш жараёнида лингвистик муқобилини танлаш муҳим эканлиги, бу орқали мукамал эквивалент танлашга эришиш мумкинлиги аниқлаб берилган;

ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминлари функционал-семантик хусусиятларининг аффиксал, конверсия, композиция, морфемик-морфологик усулларда ясалиши каби дифференциал жиҳатлари ҳамда номлаш принципи ва тамойиллари асосида уларнинг номинацион-мотивацион белгилари соҳа терминларини тизимлаштириш юзасидан олинган таклиф, тавсия ва ғоялардан Тошкент давлат аграр университетидан 2018-2019 йилларда бажарилган «Марказий Осиёда касбий таълимни ривожлантириш» номли грант доирасида белгиланган вазифаларнинг ижросини таъминлашда фойдаланилган (Тошкент давлат аграр университетининг 2021 йил 10 июлдаги 1/4-1-2/46-сон маълумотномаси). Натижада ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминларининг гипо-гиперонимик ва градуонимик муносабатлари, антоним, синоним ва синоним доминант ўрмончилик терминларининг изоморфлик ва алломорфлик жиҳатларининг очиқ берилиши орқали касбий таълимнинг сифатини ошириш ва ривожлантиришга эришилган;

ўзбек тилида ўрмончилик терминларининг гипо-гиперонимик ва градуонимик муносабатлари лексик тизимда немис тили билан изоморфлик хусусиятга эгаллиги, немис тили ўрмончилик терминларининг антонимик, синонимик, синоним доминантлик каби тил тизимидаги лексик парадигмаларнинг икки тил семантикасидаги алломорфлик жиҳатлари юзасидан келтирилган тавсиявий материалларидан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «O'zbekiston» телерадиоканали ДУК «Маданий-маърифий ва бадиий эшиттиришлар» муҳарририяти томонидан тайёрланган «Адабий жараён» ва «Таълим ва тараққиёт» номли радиоэшиттиришларнинг 2021 йил 14 май, 8 июнь кундаги сонлари сценарийсини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2021 йил 25 июндаги 04-25-1075-сон маълумотномаси). Натижада турли тизимли тилларда ўрмончилик лексикасининг инсонларнинг мулоқот жараёнига кириб келиши,

ишлатилиши ҳамда соҳа лексикасининг тартибга солинишида берилган тавсиялар радио тингловчилар билимларининг бойишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 3 та халқаро ва 10 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 19 та илмий иш чоп этилган бўлиб, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 6 та илмий мақола, жумладан, 4 та республика ва 2 та хорижий журналларда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, унинг умумий ҳажми 132 бетни ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари аниқланган, илмий янгилиги, амалий натижалари ва уларнинг ишончлилиги, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилинганлиги, апробацияси, нашр этилган ишлар сони ва диссертациянинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Тилшуносликда термин ва терминологиянинг назарий асослари**» деб номланган биринчи бобида тилшуносликда терминни таснифлаш муаммолари, соҳа терминологияси, жаҳон тилшуносларининг термин тўғрисида берган таърифлари, ўрмончилик терминларини тўплаш ва тартибга солиш масалалари ёритилган. Шунинг баробарида термин, атама, истилоҳ, терминология ва номенклатура тушунчаларига олимлар томонидан билдирилган назарий қарашлар ўрганилган ва муносабат билдирилган.

Ҳар бир соҳани эгаллаш ва тушунишда, соҳа мутахассисларининг мулоқот жараёнига киришишда, шу соҳа тили ва терминларини ўзлаштириш талаб этилади. Терминлар инсоннинг фикр оламида вужудга келиб, турли илмий назарияларнинг ривожланишида кўмакчи вазифасини бажаради. Терминлар нафақат турли соҳа вакилларининг, қолаверса, бутун инсониятнинг фойдаланиб келаётган манбаси ҳисобланади.

Терминларнинг замонавий тилшуносликда фаол муҳокама қилинаётган муҳим хусусиятларидан бири уларнинг тизимлилигидир. Тилдаги тизимли муносабатларни кенг ўрганишга Ф. де Соссюрнинг «Тил – барча элементлар бир бутунликни ташкил қиладиган тизим бўлиб, бир элементнинг аҳамияти айтилган дамда бошқаларининг борлигидан келиб чиқади»⁹ – деган фикри асос бўлди.

⁹ Соссюр Ф. Труды по языкознанию / Ф. Соссюр. – М.: Прогресс, 1977. – С. 147.

Маълумотларга қараганда, *термин* сўзи маъносининг келиб чиқиш тарихи милоддан аввалги даврларга бориб тақалади. *Термин* сўзи лотин тилидан таржима қилинганда «чегара тоши», «устун», «чегара белгиси» деган маънони англатиб, ушбу ном Қадимги Римда чегара худоси *Термин* шарафига қўйилган. Бу милоддан аввалги VIII асрнинг охири – VII асрнинг бошларида ҳукмронлик қилган Қадимги Римнинг 2-подшоҳи Нума Помпилиус даври билан боғлиқ. Қадимги Римда хусусий мулк ва чегараларнинг муқаддас ва дахлсизлик ғояси жуда кучли бўлган ва чегаралар тошлар билан белгиланган. Ҳатто римликлар чегара худоси *Термин* шарафига ҳар йили Терминалия байрамини нишонлаб келишган ва қурбонликлар қилишган¹⁰. Шундай қилиб, «термин» сўзининг келиб чиқиш тарихи узоқ ўтмишга бориб тақалса-да, XX аср дунё тилшунослигида *терминга* таъриф беришда турлича ёндашувлар кузатилади.

Немис тилшунослигида терминларни тадқиқ этиш 1970 йилдан бери муайян ёндашувлар асосида амалга ошириб келинмоқда. Л.Ҳоффман¹¹ терминни махсус чегараланган мулоқот доирасида, фақат маълум соҳада фаолият юритадиган инсонларнинг тушуниши учун ишлатилишини, Ҳ.Флук¹² ва Р.Торстен¹³ терминлар нафақат мутахассислар ўртасида алоқа воситаси сифатида намоён бўлишини, балки касбий билимларга эга бўлишда хизмат қилишини таъкидлайдилар. И.Квитко терминнинг сўз эканлигини, бошқа сўз ва сўз бирикмалари билан тизимли муносабатда бўлувчи ва улар билан алоҳида ҳолларда ифодаланувчи ва маълум тизимда кенг маъноликни, бир маъноликни, аниқликни ва нейтралликни билдиришини қатъий таъкидлайди¹⁴.

Терминнинг аниқ бирлик эканлигини, аввало, А.Реформатский¹⁵, кейинроқ А.Герд¹⁶ ва А.Йорн¹⁷нинг тадқиқотларида ҳам учратиш мумкин. Л.Ҳоффман, И.Квитко А.Герд ва А.Йорннинг фикрлари сўзнинг мазмунини ақс эттириш нуқтаи назаридан унинг изоҳида белгиланаётган тушунчанинг мавжуд зарурий ва етарли белгилари орқали аниқликни ифода этиши, махсус сўзнинг аниқ чегарага эга эканлиги терминнинг *аниқлик* мезонига тўғри келади.

Ўзбек тилшунослигида А.Ҳожиёв «термин (лот. Terminus – чек, чегара, чегара белгиси) фан, техника ва бошқа соҳага оид нарса ҳақидаги тушунчани аниқ ифодаладиган, ишлатилиш доираси шу соҳалар билан чегараланган сўз ёки сўз бирикмаси, атама»¹⁸ – деб қайд этган. Ушбу фикрни А.Мадвалиев, Р.Дониёров ва И.Йўлдошев ва бошқа олимлар қўллаб-қувватлайди. Аввалроқ, ушбу фикр Л.Крысин¹⁹да учраган эди. Терминнинг иккинчи маъноси муайян

¹⁰ <https://ru.wikipedia.org/wiki/терминалии>

¹¹ Hoffmann L. Kommunikationsmittel/Fachsprache. Eine Einführung. – Tübingen: 1985. – S. 53.

¹² Fluck H.R. Fachsprachen. 5. Aufl. – Tübingen-Basel. Francke, 1996. – S. 34.

¹³ Thorsten R. Fachsprachen. – Berlin: Schmidt, 1999. – S. 17-18.

¹⁴ Квитко И. С. Термин в научном документе. – Львов. Изд-во при Львовском ун-те, 1976. – С. 128.

¹⁵ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – С. 110.

¹⁶ Герд А.С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. – Л.: ЛГУ, 1981. – С. 112.

¹⁷ Jörn A. Übersetzung und Linguistik. – Tübingen: Gunter Narr, 2005. – S. 18.

¹⁸ Ҳожиёв А. Тилшунослик терминларининг изоҳли луғати. – Т.: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2002. – Б. 104.

¹⁹ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Русский язык, 1998. – С. 503.

фан, техника, санъат ва бошқа соҳаларга тааллуқли бўлган махсус лексикани англатади.

Рус тилшунослари В.Даниленко ва Т.Канделакининг фикрича, «...термин махсус сўзлар эмас, балки лексик birlik, яъни термин – бу таърифлашни, изоҳни талаб қилувчи лексик birlikдир»²⁰.

Биз юқорида номлари келтирилган олимларнинг қарашларини таҳлил қилиб, ўрганилган манбаларга таяниб, Ҳ.Флук, В.Даниленко ва Т.Канделаки ва ўзбек тилшунослигида А.Ҳожиёв, А.Мадвалиёв, Р.Дониёров каби олимларнинг фикрларини тўлиқ қўллаб-қувватлаймиз. Ўрмончилик терминлари устида олинган тадқиқот натижаларига асосланиб, «термин – ҳад, чек, чегара бўлиши билан бирга, сўз бирикмаси, ўз семантик доирасига эга бўлган махсус соҳаларда ишлатилиш кўлами билан чегараланган ҳамда шу соҳага оид тушунчани ифодаловчи лексик birlik» – эканлигини тан оламиз. Чунки, нафақат тилда, бошқа соҳа лексикасида ҳам реал ҳолатлар ва тушунчаларни ифодаловчи хилма-хил воситаларнинг мавжудлиги инкор этилмайди, балки лексик birlikлар билан ҳам ифода этилади. Шунинг учун инсоннинг меҳнат фаолияти турли соҳаларга оид предмет ва тушунчаларни ифода этадиган сўз ва сўз бирикмаларининг жамланмасидан иборат бўлади.

Терминларнинг диахрон тадқиқида бош асос «ўрмон» ва унинг таркибий қисми «дарахт» сўзларининг диахроник шаклланиши ўрганилди. Инсоният яратибдики, унинг тафаккур олами ва тилида ер, ўрмон, тоғ, ўсимлик ва ҳайвонот дунёсининг ифодаланиши намоён бўлади. «*Der Wald*» ўрмон сўзи умумий немисча сўз бўлиб, ahd. (Althochdeutsch) *walt*, mhd. (Mittelhochdeutsch) *wold*, *veraltet* «*ривожланмаган ер*» маъносини англатган. Баъзи маълумотларга кўра, «*ўтли майдон*», «*яйлов*» маъноларини ҳам билдирган. XVI асрда «*walde*» шакли ўз қийматини йўқотмаган.

Ўрмончилик терминологиясининг ривожланиши ботаник билимларнинг ривожини билан ҳамма ҳамма чамбарчас боғлиқ. Эрамиздан аввалги IV асрда яшаб ижод қилган «ботаника отаси» номи билан тарихда машҳур бўлган Теофраст «Ўсимликлар ҳақида тадқиқот» номи асарида барча яшил ўсимликларни дарахтлар, буталар, ярим бута ва ўтларга бўлиб ўрганиб чиққан²¹. Ўрмончилик лексикасининг асосий қисмини ташкил этувчи дарахт ва буталарни илмий ўрганиш швед ботаник олими Карл Линней номи билан боғлиқдир. У XVII асрда ўсимликларни номлаш тизимини ишлаб чиқиб, дарахт ва буталарнинг илмий номларини аниқлади, уларнинг морфологик белгиларига кўра оила ва туркумларга ажратди²². Ўша давргача ҳайвон ва ўсимлик номларини таснифлашда аниқ таъриф бўлмаган. Унинг терминологияга қўшган энг катта ҳиссаси шундаки, ўсимликларнинг морфологик белгиларига қараб, фанга 1000га яқин терминларни киритди ва у ҳозирги кунгача илм-фанда сақланиб қолган ва ўрганилмоқда.

²⁰ Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания / В.П.Даниленко. – М.: Наука, 1977. – С. 15; Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т.Л.Канделаки. – М.: Наука, 1977. – С. 7.

²¹ [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Теофраст](https://ru.wikipedia.org/wiki/Теофраст) 29.08.2021.

²² [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Карл Линней](https://ru.wikipedia.org/wiki/Карл Линней) 30.08.2021.

Диссертациянинг иккинчи боби «Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг деривацион тадқиқи» деб номланади. Ушбу бобда немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг сўз яшаш тизими ўхшаш ва фарқли жиҳатларга эга эканлиги, ҳар икки тилда ҳам сўз ясалиши усул ва воситалар ёрдамида амалга оширилиши борасида фикр юритилади. Немис ва ўзбек тилларидаги ўрмончилик терминларининг таҳлилидан келиб чиқиб, сўз ясалишида немис тилида учта род қўшимчаларининг фаоллик даражаси, қайси сўз туркумларида кўпроқ учрашини аниқлашга ҳаракат қилинди. А.Ҳожиёвнинг келтиришича, ўзбек тилида сўз ясалишининг асосий усуллари сифатида: 1) семантик, 2) фонетик, 3) синтактик-лексик, 4) аффиксация, 5) композиция, 6) аббревиация²³ ва улар орасида энг асосийлари аффиксация ва композицион усуллар эканлигини қайд этган. Немис тилида Я.Беньяминов «Zusammensetzung (қўшма сўз), Ableitung (аффиксация), Übergang in eine neue Wortart (янги сўз туркумига ўтиш, конверсия), Kurzwortbildung (қисқартма сўз), Lautnachahmung (товушга тақлид сўз)» усулларига бўлган²⁴. Бошқа манбада Zusammensetzung (қўшма сўз), Ableitung (аффиксация), Kürzung (қисқартма сўз) сўз яшаш усуллари сифатида келтирилган²⁵. Ушбу ҳолатда, сўз ясалиш усуллари тўлиқ намоён этган Я.Беньяминовнинг фикрига таянилади. Кўринадики, иккала тилда ҳам сўз ясалишининг композицион, аффиксация, аббревиатура каби усуллари мавжуд. Аффиксация усули немис тилида иккига суффиксация ва префиксация усулларига бўлинади. Қайд этиш жоизки, ўзбек тилида сўз ясалиши академик А.Ҳожиёв томонидан чуқур ўрганилган. Унинг келтиришича, ўзбек адабий тилида от ясовчи аффикслар элликка яқин бўлиб, уларнинг сўз ясалишидаги иштироки бир хил эмас²⁶.

Суффиксация немис тилида сўз ясалишининг энг сермахсул усулидир.

Немис тилида **-er, -ler**, суффикслари сўз ясалишида фаол иштирок этиб, ўзбек тилига таржима қилишда **-чи** суффиксидан олдин ҳаракат номи ясовчи **-ов, -ув** қўшимчаларининг фаол иштироки аниқланди. Масалан: *der Forsteinrichter* – ўрмон барпо қилувчи, *der Handschäler* – қўлда нўстлоқ шилувчи, *тозаловчи*, *der Holzhauer* – дарахт кесувчи; *der Holzhändler* – ёғоч-тахта билан савдо қилувчи, *der Holzstapler* – ёғоч тахловчи.

Немис тилидаги **-ung, -ei** суффикслари ўзбек тилидаги ҳаракат номини ясовчи **-(u)ш** қўшимчасига тўғри келади. *die Astbildung* – шохланиш, шох чиқариш, *die Blütenentfaltung* – гуллаш, *die Wurzelbildung* – илдиз тузилиши, *die Flößerei* – ёғочни оқиш, *die Jagerei* – овлаш.

Немис тилидаги **-keit, -schaft** суффикслари ўзбек тилидаги мавҳум от ясовчи **-лик** қўшимчасига мос келади. *die Dichtigkeit* – қалинлик, зичлик (ўрмонни), *die Haubarkeit* – етилганлик (кесмига), *die Kältebeständigkeit* – совуққа чидамлик, *die Holzigkeit* – ёғочсимонлик, *die Zwergwüchsigkeit* – карликлик, наканаллик (ўсишда).

²³ Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б. 29.

²⁴ Benjaminov J.R. Vergleichende Typologie der deutschen und usbekischen Sprache. – Т.: Ukituwtschi, 1982. – S. 55.

²⁵ Raschidowa D., Kraus I.I., Jurkova T.A. Lehrmaterial und praktische Übungen zur deutschen Lexikologie. – Т.: Ukituwtschi, 1989. – S. 14.

²⁶ Ҳожиёв А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б. 34.

Ўзбек тилида нарса, предмет, буюмларни кичрайтириш маъносини ифодаловчи **-ча** суффикси ўрмончилик терминларида анча катта кўрада. Масалан: *das Blümchen* – гул**ча**, *das Blütenkätzchen* – гулли баргак**ча**, кучала, *das Wurzelälchen* – илдиз нематод**ча**, *das Baumschwälbchen* – узунқуйруқ ўрмон чумчуқ**часи**, *das Hopfenkätzchen* – хмел, қулмоқ гудда**часи**. Таҳлилларга асосан, ўрмончилик лексемаларининг 650 таси суффиксация усулида ясаилиши ўрганилди ва қуйидаги 1-жадвалда сўз ясовчи қўшимчаларнинг иштирокига кўра статистик таҳлили келтирилди.

1-жадвал

Суффиксация усулида ясалган ўрмончилик лексемасининг статистик таҳлили

№	Род категориясига кўра	Суффикслар	Немис тилида сўзлар сони	Умумий фоизи
1	Мужской род	-er	76	12 %
2		-ling	37	6 %
3		-ler	35	5 %
4	Женский род	-ung	386	59 %
5		-keit	40	7 %
6		-schaft	30	4 %
7		-ei	11	2 %
8	Средний род	-chen	20	3 %
9		-tum	6	1 %
10		-werk	5	0,5 %
11		-or	4	0,5 %
12	Жами:		650	100 %

Жадвал маълумотларига кўра, барча род категориялари бўйича суффиксация усули билан ўрмончилик сўзларининг ясаилиши таҳлил қилинди. Улар орасида женский род суффикслари сўз ясаилишида анча сермахсуллиги аниқланди. Ушбу таҳлилда барча суффиксларнинг ҳам сўз ясаилишида иштирок этмаслиги маълум бўлди ҳамда улар жадвалда ўз аксини топмаган.

Префиксация усули немис тили бошқа қатламларида сўз яшашнинг сермахсул усули бўлса-да, ўрмончилик сўз ва терминларининг ясаилишида кўп учрамайди. Префиксация сўз ясаилишининг шундай усулики, унда префикс асосга бириктирилган ва фақат ўзакдан олдин туради. Немис тилида от префикслар сермахсул саналади. Уларга **un-**, **ge-**, **miss-**, **ur-** префикслари киради. Синоним маънога эга бўлган **un-** ва **miss-** префикслари грамматик форма ясовчи, инкор тушунчани ифодаловчи, кўпинча от ва сифатнинг салбий жиҳатини билдиради. Масалан, *Unhölzer* – бутасуз, *der Mißwuchs* – нормадан ташқари ўсиш, **нонормал ўсиш**, *der Urwald* – қадимги ўрмон.

Немис тилига латин тилидан ўзлашган сўз ясовчи **in-**, **inter-** юнон тилидан **auto-**, **mikro-**, **makro-**, **mono-**, **poly-** ўзлашма префикслар ҳам мавжуд. Ўзбек тилида префиксация усули катта кўрада. Бу ҳодиса, асосан, тожик тилидан ўзлашган **но-**, **бе-**, **ҳам-** префикслари орқали сўзлар ясаида учрайди.

Немис тилшунослигида сўзларнинг бир сўз туркумидан бошқа сўз туркумига ўтиши конверсия, транспозиция каби бир неча номлар билан аталади. Таҳлил натижасига кўра, немис тилида конверсиялашган 46 та ўрмончилик лексикаси ўзбек тилида морфологик усул билан ясалган лексикага тўғри келиши аниқланди. Ўзбек тилида ўрмончилик лексикасининг конверсия усулида ясалиши феълнинг сифатдош ва ҳаракат номи шакллари билан боғлиқдир. Феълнинг сифатдош шаклидан ясалган Ўрмончилик лексикасининг ясалишида **-ган, -чи, -овчи, -увчи** каби суффикслар фаол иштирок этади. Масалан, *кесилган, қуриган, экилган, етилган, чириган, тозаловчи, ошловчи, шилувчи, қўзгатувчи, кесувчи, бошқарувчи, ўсувчи, чирмашувчи, озиқлантирувчи, чангланувчи, тарқатувчи, юқтирувчи* ва б.

Феълнинг ҳаракат номи шаклидан ўрмончилик лексикасининг ясалишида **-иш** суффикси маҳсулдор. Жумладан: *шилиш, қуриш, қўпориш, алангаланиш, кесиш, ўсиш, экиш, йиқитиш, пишиш, тўкилиш, тарқалиш, юмишатиш, суғориш* ва б.

Немис тили ўрмончилик терминологик тизимида суффиксиз феълларнинг конверсияга учраш ҳолатини қуйидаги 2-жадвалда кўриш мумкин.

2-жадвал

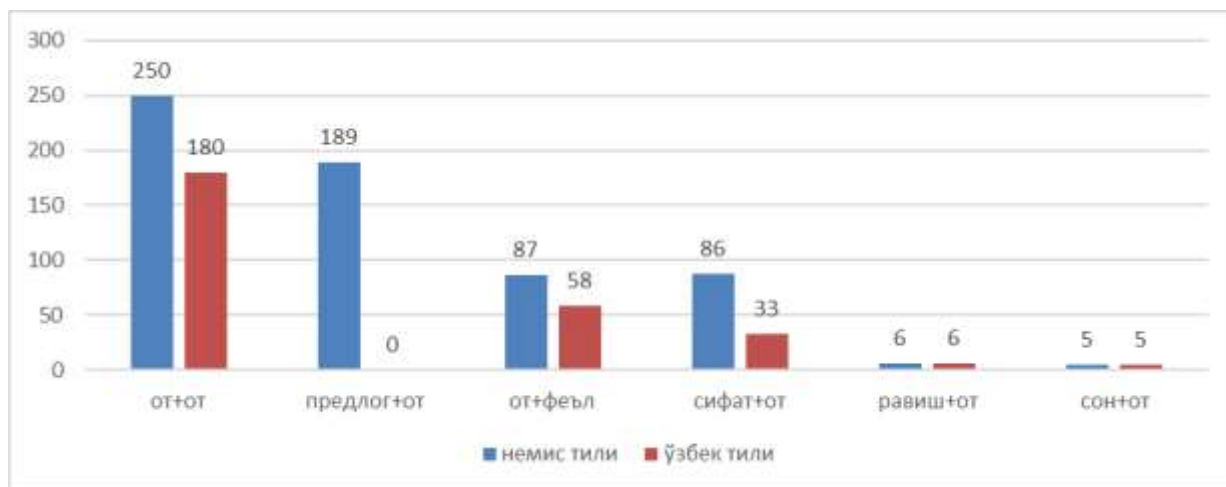
Суффиксиз феълларнинг конверсияга учраши

№	Немисча номи	Ўзбек тилида берилиши	Конверсияга учраш ҳолати	Янги лексик маъноси
1	ästen	кесмоқ (шохни)	der Ast	шох
2	fruchten	ҳосилга кирмоқ	das Fruchten	мева, ҳосил
3	holzen	кесмоқ (дарахтни)	das Holz	ёғоч
4	pfropfen	пайванд қилмоқ	das Pfropfen	пайванд

Кўринадики, барча қаторлардаги феълларда *-en* қўшимчаси сўз ясовчи эмас, балки шакл ясовчи қўшимча ҳисобланади. Бундан ташқари префиксли феълларнинг сифат сўз туркумидан конверсияга учраган ўрмончилик лексикаси ҳам учрайди. Сўз яшаш жараёнида феълларни отларга айлантириш қулайлиги, кўплаб от ва феъл қўшимчаларининг умумийлиги билан тавсифланади.

Немис тили ўрмончилик терминологияси тизимида кўшма терминларнинг от+от (N+N), сифат+от (Adj+N), сон+от (Z+N), от+феъл (N+V), предлог+от (P+N), равиш+от (Adv+N) қолипларида ясалиши аниқланди. Масалан, от+от (N+N) қолипи, *das Laubholz, der Lärchenkrebs, der Lindenwald*. Ўзбек тилида эса *сохтакаштан, тоғолча, тоғжумрут, қуёнсуяк, қушжуйда кабилар*. Бундан ташқари, от+от компонентли кўшма сўзларнинг, одатда, учта, тўртта сўзлардан битта сўз ясаши немис тилига хосдир. Масалан, *Fichte* (*қорақарағай*) + *das Gespinst* (*эшилган, йигирилган ип*) + *das Blatt* (*барг*) + *die Wespe* (*арп*) тўртта сўз, *Fichtengespinstblattwespe* кўшма сўзини ясайди. *Fichtennadelmarkwickler, Fichtennadel-mark-wickler* тўртта сўздан *Flaumhaareichengebiet, Flaum-haar-eichen-gebiet* ҳам тўртта сўздан иборат. Бинобарин, немис тилида *Dünenbepflanzung* сўзи ўзбек тилидаги «қумтепаларни дарахтзорларга айлантириш», *Entwurzelung* сўзи «дарахтни томири билан қулатиш», *Abtriebsfläche* сўзи «ўрмоннинг дарахт кесилаётган яхлит майдони» сўзларига мос келади. Икки тилда сўзлар бир-бири

билан солиштирганда, сўзнинг қисқа ва ихчам бўлишидаги фарқлар яққол кўзга ташланади. Бироқ немис тилида бир сўз билан ифодаланган сўзни ўзбек тилида бир сўз билан ифода этиб бўлмайди. Қуйида икки тилда композицион усулда ясалган сўзлар миқдори келтирилди.



1-расм. Немис ва ўзбек тиллари ўрмончилик лексикасида композицион усулда ясалган сўзлар миқдори

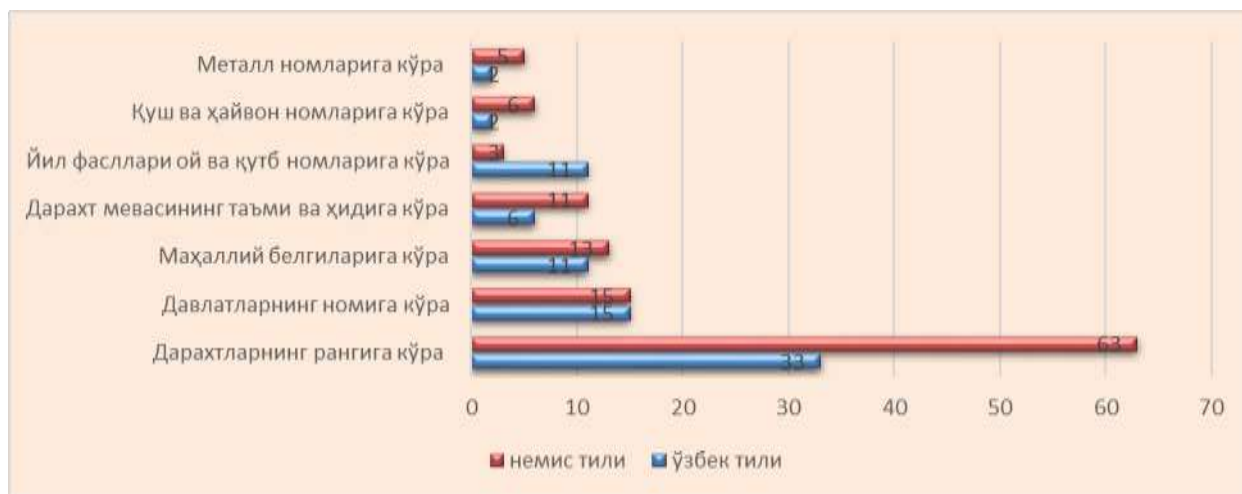
Юқорида келтирилган мисоллардан кўринадики, сўз яшашнинг еттига қолипи ўрмончилик терминологик тизимида кузатилади.

Тил инсон онгида воқеликни акс эттиришда муҳим рол ўйнайди. Турли номлар орқали инсон бирон-бир ҳодисани, нарсани, унинг ҳаётдаги аҳамияти ва шу билан бирга ҳодисанинг умумий аҳамиятини аниқлайди. Тилшуносликнинг муҳим соҳаси бўлган номинация назарияси ўрганилаётган соҳага ҳар томонлама янги қарашга имкон беради.

Номлаш тамойиллари ва мезонлари нафақат ўрмончилик терминологиясида, балки бошқа соҳалар терминологиясида ҳам ишлатилади. Бошқача қилиб айтганда, дендронимлар номинацияси ўзига хос назарияга эгадир. Бу тўғридан-тўғри терминологик назариянинг, лексикологиянинг ҳам муҳим таркибий қисмига айланиб улгурган. Номинацияда ўсимликни (дарахт ҳам ўсимлик, ўрмончилик терминлари асосини ўсимликлар ташкил қилади) эстетик ва бошқа ҳиссий жиҳатдан баҳолаш хусусиятлари мавжуд. Табиийки, мотивацион белгилар бирламчи даражали бўлса, прагматик белгилар эса ўсимликлар дунёси билан танишиш жараёнида тан олинади.

Ўрмончилик терминологиясида, асосан, дендронимларнинг номланишида ўсимликларнинг ҳаётий белги ва хусусиятлари, ҳудудий жойлашуви ва бошқа жиҳатлари инобатга олинади. Шунингдек, барча ҳудудларда иқлим шароити тилда мавжуд предметларнинг номланишига маълум даражада таъсир кўрсатади. Масалан, дарахтларнинг белгиларида, муайян ҳудудларда ўстирилиши ҳам тилга бевосита таъсир этмай қолмайди. Немис тилида: *amerikanische Esche*, *amerikanische Lärche*, *chinesische Pappel*, *italienische Pappel*, *kanadische Pappel*, *japanische Linde*, *holländische Linde*, *sibirische Fichte* кабилар. Ўзбек тилида: *Зарафшон арчаси*, *Тожикистон терағи*, *Туркистон жузғуни*, *Форс четани*, *Туркистон қандими* ва бошқалар.

Х.Палуанованинг терминологик номинация хусусидаги фикрига кўра, «номлаш жараёнида инсонларнинг илмий-амалий фаолияти натижасида шаклландиган махсус тушунчанинг лисоний белгига бириктириб қўйилиши содир бўлади»²⁷. Ушбу фикрга асосланиб немис ва ўзбек тилларида дарахт ва бута номларининг мотив белгиларига кўра, 7 та мотивацияси ўрганилди.



2-расм. Дарахт ва бута номларининг мотив белгиларига кўра номинацияси

Ўрмончилик лексикасининг ясалишида номинациянинг барча хусусиятларини, яъни махсус соҳалардаги янги тушунчалар, янгидан кашф қилинган ва пайдо бўлган предметларни белгилаш мақсадларида самарали хизмат қилишини инобатга олган ҳолда, энг мувофиқлари танлаб олинди.

Тадқиқотнинг учинчи боби «**Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг функционал-семантик хусусиятлари**»ни ўрганишга бағишланган. Тилшунослиқда тил лексик қатламлари тизимли характерга эга бўлиб, унда лексик-семантик гуруҳлар синонимик ва антонимик парадигмалар билан бир қаторда, луғавий бирликлар орасида лексик-семантик муносабатларнинг янги бир тури гипонимия алоҳида ажратилади. Гипонимия, гипоним ва гипероним атамалари 1968 йил инглиз тилшуноси Д.Лайонз томонидан қўлланилган ва кейинроқ дастлабки илмий маълумотлар рус олимлари А.Уфимцева ва Л.Новиковларнинг ишларида юзага чиққан²⁸. Агар синонимик ва антонимик бирикмалар сўзларнинг фақат бир қисмини бирлаштиради, жинс-тур муносабатлари барча қисмини эгаллайди ва сўзнинг умумлаштирувчи хусусиятидан келиб чиқади. Табиат ва жамиятда мавжуд бўлган асосий жинслар ва уларнинг турларига хос бўлган барча хусусиятлар ўзига хос мукамал парадигма – жинс-тур муносабатлари орқали юзага чиқади²⁹. Дендронимлар мисолида гипо-гипероним муносабатлар 3-жадвалда келтирилди.

²⁷ Палуанова Х.Д. Экология терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. Автореф. – Т., 2016. – Б. 26.

²⁸ Сафарова Р. Лексик-семантик муносабатнинг турлари. –Т.: Ўқитувчи, 1996. –Б. 4.

²⁹ Джурабаева З.А., Собирова Д.А. Гипонимия ҳодисаси ҳақида баъзи бир мулоҳазалар. // Ўзбек тили тараққиёти ва халқаро ҳамкорлик масалалари мавзусидаги халқаро илмий-амалий анфуман материаллари. – Т.: Навоий университети нашриёт-матбаа уйи, 2019. –Б. 104.

«Қарағай, заранг, тол» туркумларига нисбатан жинс-тур муносабатларининг бирикиши

№	Гипероним	Гипоним
1	die Fichte	Немис тилида: die Fahre, die Fohre, die Forche, die Forle, die Kuschel, die Kussel, die Sandkiefer (Pinus silvestrus), die Aleppofichte (Pinus halepensis Mill), die Bankskiefer (Pinus Banksiana Lamb), die Sumpkiefer (Pinus palustris Mill), die Seekiefer (Pinus pinaster Sol), die Lambertskiefer (Pinus Lambertiana Dough), die Gelbkiefer (Pinus ponderosa Dough), die Harzkiefer (Pinus resinosa Ait), die Bergkiefer (Pinus montana Mill).
	қарағай	Ўзбек тилида: оддий қарағай, Элдор қарағайи, сариқ қарағай, Қрим қарағайи, Сибир қарағайи, Европа қарағайи, Корея қарағайи, Веймутов қарағайи.
2	der Ahorn	Немис тилида: der amerikanische Ahorn, der eschenblättrige Ahorn, der großblättrige Ahorn, der kleinblättrige Ahorn, der rote Ahorn, der weiße Ahorn, die turkestanische Ahorn.
	заранг	Ўзбек тилида: Туркистон заранги, Семенов заранги, дала заранги.
3	die Weide	Die Bandweide (<i>Salix viminalis L.</i>), die Bachweide (<i>Salix helix L.</i>), die Bruchweide (<i>Salix fragilis L.</i>), die Goldweide (<i>Salix vitellina Stockes.</i>), die Hohlweide (<i>Salix caprea.</i>), die Krautweide (<i>Salix herbacea L.</i>), die Lorbeerweide қора тол (<i>Salix pentandra L.</i>), die Mandelweide (<i>Salix amygdalina L.</i>), die Polarweide (<i>Salix polaris Whlb.</i>), die Purpurweide (<i>Salix purpurea L.</i>), die Schimmelweide (<i>Salix daphnoides Vill.</i>), die Tränenweide (<i>Salix babylonica L.</i>).
	тол	Ўзбек тилида: чивиқсимон тол, эчкитол, қизил тол, мажнунтол, самбиттол.

Мазкур 1-қаторда санаб ўтилган гиперонимларнинг барчаси «қарағай» дендронимига, 2-қатордагиси «заранг», 3-қатордагиси «тол» дендронимига нисбатан гипонимга айланади ва ягона бир тўпламни, яъни ўрмончилик терминлар тизимини ташкил этади. Уларнинг айнан битта майдонга тўпланиши ўрмончилик билан боғлиқ лексик қатламнинг тизимли характерга эга эканлигини таъминлайди. Ўрмончилик терминосистемасига кирувчи лексик бирликлар ўртасида ягона ўқ илдизга бирлашиб турувчи муносабатларнинг мураккаб кўриниши ҳукм суради. Тизим қонуниятларига кўра, ҳамма нарсани бутунлик ичидаги қисмлар ўртасида содир бўлаётган муносабатлар белгилайди. 3-жадвалда қарағай, заранг, тол сўзлари жинс тушунчасини ифодаловчи сўз сифатида уларнинг турлари, яъни 3-устундаги гипонимлар билан боғланган.

Ж.Джумабаева ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимияни қиёсий аспектда тадқиқ этган ҳамда градуонимия ходисасини гипонимия, меронимия/партонимия, холонимия ва плесионимияга ўхшаш ва фарқли ходиса эканлигини чуқур ўрганган. Ж.Джумабаеванинг таъкидлашича, ҳар икки қиёсланаётган тилларда ҳам градуоним градуонимик қаторларда ноль нуқтадан баъзан чапга (салбийлик), баъзан эса ўнгга (ижобийлик) қараб кетиш тартибини олади. Унга кўра, дарахт лексемасининг градуонимик қатори уруғ-

ниҳол-кўчат-дарахт сифатида вертикал ўсиб бориши келтирилган³⁰. Ушбу фикр немис тилида куйидаги градуонимик қаторнинг ҳосил бўлишига асос бўлди. *Der Samen – der Schoßling – der Setzling – der Baum*.

Немис ва ўзбек тиллари ўрмончилик терминологиясида антонимия ҳодисаси. Қарама-қарши тушунчаларни немис тилида нафақат лексик, балки сўз ясовчи воситалар ёрдами билан ҳам амалга ошириш мумкин. Тадқиқотда антонимияни қарама-қарши семалари хусусиятларига қараб «квалитатив, комплементар, контратив антонимлар» каби уч турга ажратган Л.Новиковнинг классификацияси³¹дан фойдаланиб таҳлил қилдик.

Квалитатив антонимлар иккита қарама-қарши сўздан ташқари, икки қарама-қарши сўзнинг ўртасида ҳам яна бир оралик тушунча мавжудлигини ифодалайди. Квалитатив антонимларнинг ўрмончилик терминологиясида учраши куйидаги мисоллар орқали ўз исботини топди: **Немис тилида:** *männliche Blüte – weibliche Blüte – taube Blüte, äußere Schichthülle – innere Schichthülle – mittlere Schichthülle, streifenweise Bodenbearbeitung – volle Bodenbearbeitung – teilweise Bodenbearbeitung*. **Ўзбек тилида:** *эркак жинсли гул – аёл жинсли гул – бачкигул, қисиргул, ташиқи пўстлоқ қатлами – ички пўстлоқ қатлами – ўрта пўстлоқ қатлами, тупроққа тўлиқсиз ишлов бериши – тўлиқ ишлов бериши – қисман ишлов бериши*. Юқоридаги мисолларнинг барчасида икки қарама-қарши сўзнинг ўртасида турувчи сўзнинг ҳам мавжудлиги квалитатив антонимга ишора беради.

Комплементар антонимларнинг семеларида ўзаро белгиларни кўрсатадиган семалар мавжуд бўлади. Демак, комплементар антонимлар бир-бирини тўлдирадиган қарама-қарши тушунчалари ўртасида «яхлит бир бутунлик» (умумий тушунча) мавжуд. **Немис тилида** *weißer Saksaul*, **ўзбек тилида** *оқ саксовул*, (қум саксовули) *schwarzer Saksaul* эса *қора саксовул*, (шўрсевар саксовул) деб ҳам юритилади. Шунингдек, *weißer Maulbeerbaum – оқ тут*, *schwarzer Maulbeerbaum – қора тут* каби дарахтларнинг номлари бўлган терминларни ўз ичига олади. Умумидабий тилда, айнан қора ва оқ рангларни билдирувчи сўзлар орқали ўзаро боғланган.

Контратив антонимлар қарама-қарши йўналишдаги ҳодисаларни англатади. Ўрмончилик терминологиясида ушбу турдаги антонимларнинг сони унчалик кўп эмас. **Немис тилида:** *die Waldvermehrung – Waldverwüstung, der Bodenfrost – das Bodenauftauern, die Megatrophe – die Oligatrophe*. **Ўзбек тилида:** *ўрмоннинг кенгайиши – ўрмоннинг йўқолиши, тупроқнинг музлаши – тупроқнинг эриши, мегатрофлар (минералларга бой тупроқ ўсимлигидир) – олигатрофлар (унумсиз тупроқларда ўсадиган ўсимликдир)*. Сўзларнинг бир-бирига антоним муносабатларини топишда улар ўртасидаги умумий белгиларни англаш муҳим аҳамият касб этади.

Ўзбек тилига бошқа тиллардан ўзлашган ўрмончилик лексикасига дендронимларни мисол келтириш мумкин. Масалан, асл рус тилидан ўзбек

³⁰ Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Филол. фан. док... автореф. – Т., 2016. – Б. 20.

³¹ Новиков Л.А. Антонимия в русском языке: Семантический анализ противоположности в лексике. – М., 1973. – С. 58-61.

тилига ўзлашган дендронимлар: *куманика, брусника, бузина, малина, смородина, кедр, туя, элма* ва бошқалар. Масалан, Ш.Имяминова ва Г.Тилововаларнинг ўзбекча-немисча-русча-лотинча ўрмончиликка оид сўзлар луғатига кўра³², *жужун, саксовул, сумах* сўзлари туркий сўзлар бўлиб, улар немис тилига *der Dshusgun, der Saksaul, der Sumach* тарзида, рус тилига эса, *джужун, саксаул, сумах* кўринишида ўзлашган. Бундан ташқари баъзи сўзлар, масалан, *жасмин* ўсимлиги французча *jasmin*, *каштан* немисча *kastan* тарзида ўзбек тилига *жасмин, каштан* бўлиб ўзлашган.

Немис ва ўзбек тиллари ўрмончилик терминологиясида синонимия ва синоним доминантлик масаласи параграфда немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг мутлақ, семантик, субстантив, вербал ва адъектив, шунингдек, ўрмончилик синоним лексемаларида семантик доминантлик масаласи ўрганилди. Сўзларнинг маъно муносабати айнан бир хилликка асосланган синонимлар, яъни абсолют синонимларга қуйидагилар мисол сифатида келтирилади.

Субстантив абсолют синоним лексемалар: *der Anbau, der Antrieb, der Anschnitt, der Einschnitt*. Бунинг маъноси дарахтларга белги қўйиш мақсадида дарахт танасини кесиб қўйиш демакдир.

Ўзбек тилида: *кертик, кертма белги, кесик.*

Вербал абсолют синоним лексемалар: *abforsten, ausholzen, entholzen..*

Ўзбек тилида: *кесмоқ (ўрмонни), кесмоқ (дарахтни), кесмоқ (шоҳни).*

Адъектив абсолют синоним лексемалар: *blattartig, laubartig, blattförmig, blättrig* ёки *blütenreich, blümenreich, kurzschäftig, kurzstämmig*. Сўз ясалиши инобатга олинса, *-ig, -reich* сермахсул суффикслардир.

Ўзбек тилида: *баргсимон, япроқсимон, кўнгулли, сергулли, калта танали, калта пояли.*

Семантик синонимлар бирдан ортиқ сўзнинг маълум лексик маъноси бир хил бўлишига асосланади. Масалан, *reuten* – *ковламоқ, қазимоқ* (дарахт тўнкаси назарда тутилмоқда), *rotten* – *ковламоқ, қазимоқ* (дарахт тўнкаси назарда тутилмоқда) иккала феълнинг шакли ҳар хил бўлгани билан семалари бир хилдир.

Синоним қаторларда маънолар дифференцияси тушунчанинг ҳажми, сўзларнинг таниқлилиқ даражаси, қўлланиш доираси билан фарқланади. И.Сиддиқова синонимларнинг интеграл базасига кўра, дистрибуция доирасини белгилашда синонимик қатор чегарасини ва доминантларини, қатор мазмуний асосларини аниқлаган³³. Айнан, қуйидаги 4-жадвалда *der Birkenwald* – *қайин ўрмони, қайинзор* ичига кирадиган энг кўп синонимик қаторни ташкил қилган дарахт номлари келтирилди.

Терминлар учун салбий ҳодиса бўлган синонимиядан унумли фойдаланилмаса, нутқда ва матнларда фикр чалкашликларига йўл қўйилади. Шунинг учун ҳам 4-жадвалдаги синоним лексемаларнинг семантик доминантлиги қуйидагича бўлади. *Die Haarbirke (1), nordische Weißbirke (2), die*

³² Имяминова Ш.С., Тиловова Г.А. Ўзбекча-немисча-русча-лотинча ўрмончилик сўзлари луғати. – Т.: ТДАУ тахририят-нашриёт бўлими, 2019.

³³ Сиддиқова И.А. Семантизация прилагательных в учебном узбекско-русском синонимическом словаре. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Т., 1995. – С. 20.

Winterbirke (3), *die Besenbirke* (4), *die Maserbirke* (5), *die Maienbirke* (6), *die Moorbirke* (7), *die Steinbirke* (8). Семантик доминантлик лексемаларнинг таниқлилиқ даражаси ва қўлланиш доирасини белгилаб беради.

4-жадвал

Момик қайин лексемасининг синонимик ва семантик «хукмрон» сўзлар қатори

№	Дарахтнинг немисча номи	Дарахтнинг ўзбекча номи	Дарахтнинг лотинча номи
1	Besenbirke	Момик қайин	Betula pubescens Ehrh
2	Haarbirke		
3	Maienbirke		
4	Moorbirke		
5	Maserbirke		
6	Steinbirke		
7	nordische Weißbirke		
8	Winterbirke		

А.Қайимов ва Э.Бердиевлар³⁴нинг асарида дендронимларнинг синонимик қаторидан унумли фойдаланилган ёки тўғридан-тўғри калькалаш амалга оширилган. Масалан, *кўктерак/чиннитерак, бақатерак/осокор, қушжсийда/ингичка баргли жсийда, қора саксовул/шўрхок саксовул, оқ саксовул/қум саксовул, саур арча/ярим шарсимон арча, казак арча/ер багирлаб ўсадиган арча* сифатида ўнлаб синоним лексемалар ишлатилган. Нутқда ва матнда фикр чалкашликларига йўл қўймаслик учун илмий адабиётларда тилда олдиндан қўлланиб келаётган *кўктерак, бақатерак, қушжсийда, қора саксовул, оқ саксовул, саур арчаси, казак арча* каби терминларни қўллаш тавсия қилинади.

ХУЛОСА

Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминлари устида олиб борилган таҳлиллар қуйидаги хулосалар қилиш имконини беради:

1. Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг классификацияси, соҳа терминларининг пайдо бўлиши, тарихий шаклланиш босқичлари атрофлича ёритилди. Натижада универсал характерга эга бўлган терминларнинг ўрмончилик терминларнинг икки тил терминологик тизимида сақланган ва сақланмаганлиги каби муаммолар ёритиб берилди.

2. Ўрмончилик соҳасида қўлланадиган терминларнинг немис ва ўзбек тиллари мисолида чоғиштирма йўсинда ўрганиш нафақат ўрганилаётган тиллар лексикасидаги тизимли муносабатлар, балки мазкур тиллардаги қиёсий-типологик тадқиқотлар миқдори очиб берилди. Шу билан бир қаторда, тавсифий, илмий-назарий тадқиқотлар ўрмончилик соҳасига оид терминларнинг муҳим лексик-семантик, функционал-структуравий хусусиятларидаги тафовутларни аниқлаш имконини берди.

³⁴ Қайимов А.К., Бердиев Э.Т. Дендрология. – Т.: Чўлпон ижодий-матбаа уйи, 2012. – 336 б.

3. Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг лексик-семантик хусусиятларини тадқиқ қилиш учун «Немецко-русский сельскохозяйственный словарь», шунингдек, Н.Пасхиннинг «Deutsch – russisches Forstwörterbuch» луғатларидан қарийб 4500 та сўз ва термин тўпланди. Тўғри таржимага эришиш учун ёрдамчи адабиётлар сифатида Ўрмон селекцияси, Ўрмон фитопотологияси, Дендрология, Ўрмон доривор ўсимликлари, Ўрмон энтомологияси, Ўрмоншунослик каби адабиётлардаги терминларнинг ўзбекча, лотинча номлари билан солиштирилди. Шунингдек, ўзбек тили материаллари «Ўзбекистон Миллий энциклопедияси»дан тўпланди.

4. Ҳар қандай тилда бўлгани каби немис ва ўзбек тилларидаги лексика бошқа тиллар таъсири остида янги сўзларни ўзига ўзлаштириб боради ва натижада фақат тегишли лексик birlikлар, сўз ясовчи воситалар, сўз яшаш усуллари юзага келади. Немис ва ўзбек тилларида терминологик тушунчаларни ҳосил қилишда морфологик усул етакчилик қилиши билан бирга, семантик усул ҳам нисбатан сермаҳсул.

5. Чоғиштирилаётган немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминлари структур-семантик жиҳатдан аффиксация, семантик, конверсия, композиция усуллари орқали ясалиши ўрганилди. Немис тилида қўшма сўзлар, бирикма терминлар ва аффиксация усулида ясалган терминлар миқдор жиҳатдан терминологиянинг асосини ташкил қилиши аниқланди.

6. Немис ва ўзбек тиллари қўшма терминлар қиёсланганда, компонентлар ҳисобга олинди. Бунда биринчи компонент иккинчисини белгилайди, иккинчиси умумий морфологик ва семантик-категорик тавсифини бериши икки тилда ҳам изоморфлик хусусиятга эга эканлиги аниқланди. Немис тили ўрмончилик терминологиясида конверсия усули ўрганганда, асосан, от, сифат ва феъллардан конверсия усулида сўзлар ясалиши таҳлил қилинди ва ушбу тилида унчалик фаол эмас, деган хулосага келинди.

7. Немис ва ўзбек тилларига мансуб ўрмончилик терминлари орасида қўшма сўзларнинг кўп қисмини отлар ташкил қилиши маълум бўлди. Қўшма терминнинг қайси сўз туркумига оид эканлиги олтига қолипда таҳлил қилиб чиқилди. От сўз туркумига мансуб сўз бешта сўз туркумида ва предлог билан бирикиб қўшма термин ясаши аниқланди. Бироқ немис тилидан фарқли ўлароқ, ўзбек тилида предлогнинг мавжуд эмаслиги тилларнинг алломорфлик хусусиятини очиб берди.

8. Ўрмончилик терминларининг номинацион таҳлили еттита номинация бўйича дендронимлар мисолида таҳлил қилинди. Немис ва ўзбек тилларида дендронимларнинг номинацион-мотивацион хусусиятлари, яъни номланиш усуллари, мотивлари ва луғавий асослари таҳлил қилинди. Бунда дендронимларнинг мотивланиш хусусиятига қараб гуруҳларга ажратилди ва бир қанча белги-хусусиятлар мотив қилиб олинди. Дарахтларнинг ранги, давлатларнинг номи, маҳаллий белгилари, дарахт мевасининг таъми, ҳиди, йил фасллари, ой ва кутб номлари, қуш ва ҳайвон номлари, металл номлари билан номланувчи дендронимлар аниқланиб, немис ва ўзбек тилларида уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари асосланди.

9. Немис ва ўзбек тилларидаги семантик муносабатларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатлари синонимик, антонимик, гипонимик ва градуонимик ҳодисалар асосида кўриб чиқилди. Иккала тилда ҳам ўрмончилик терминлари ўртасида гипонимик муносабат фаол ҳисобланади. Хусусан, гипо-гипероним муносабатларнинг барча дендронимлар ва дарахт турлари орасида кенг учраши аниқланди.

10. Антонимлар ўзбек тилида ўта фаоллиги билан ажралиб турса, немис тилида нофаоллиги билан характерланди. Синоним вариантлар немис тилида ўзбек тилига қараганда кенг тарқалган. Дендронимлар мисолида 105 та синонимлар таҳлил қилинди ва немис тилида битта «момиқ қайин» дендронимининг энг кўп саккизта, энг ками иккита синоними мавжудлиги мисолларда ўз аксини топди. Ўрмон мутахассислари томонидан яратилган адабиётларда терминлар синонимиясини бартараф этиш ва унификация қилишда тавсиялар берилди.

Ўрмончилик терминологиясининг илмий жиҳатдан ўрганилиши соҳа мутахассисларининг мазкур соҳада янги билимларининг ошишига туртки бўлди. Ўрмончилик термин ва лексикасининг айнан немис ва ўзбек тилларида илк бор чоғиштирилиши тилшуносликда янги муҳитни очилишига сабаб бўлди, десак, муболаға бўлмайди. Аввало, инсоннинг табиатга, атроф-муҳитга, бизни ўраб турган яшил оламга бўлган муносабати ўрмончилик лексикасини ўрганиб, яшил оламга боққанда янада яққолроқ намоён бўлади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА

ТИЛОВА ГАВХАР АБДАХАТОВНА

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ
ОТНОСЯЩИХСЯ К ЛЕСОВОДСТВУ В УЗБЕКСКОМ И НЕМЕЦКОМ
ЯЗЫКАХ**

10.00.06 –Сравнительное литературоведение, сопоставительное языковедение и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени доктора философии (PhD) по
филологическим наукам

Тема диссертации на соискание степени доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2019.2.PhD/Fil1890.

Диссертация выполнена в Национальном университете Узбекистана.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский ((резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzmu.uz) и на Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz)

Научный руководитель: Имяминова Шухратхон Салижановна
кандидат филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Маматов Абди Эшонкулович
доктор филологических наук, профессор

Исмоилов Юсуф Ниязметович
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «21» декабря 2021 г. в 10⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.FIL.12.10 при Национальном университете Узбекистана. (Адрес: 100174, город Ташкент, ул. Университетская, дом 4. Тел.: (99871) 246-07-88; факс: (99871) 246-12-24; e-mail: pauka@nuu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрировано за № 126). Адрес: 100174, город Ташкент, ул. Университетская, дом 4. Тел.: (99871) 246-07-88; факс: (99871) 246-53-21;

Автореферат диссертации разослан «10» декабря 2021 года.
(реестр протокола рассылки № 10 от «10» декабря 2021 года).



А. Г. Шереметьева
председатель научного совета по
присуждению ученых степеней, д. филол.
н., профессор

Н. Э. Абдуллаева
ученый секретарь научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
философии (PhD) по филологическим
наукам

Н. А. Сиддикова
председатель научного семинара при
научном совете по присуждению ученых
степеней, д. филол. н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. Сегодня в мировом сообществе развитие лесной отрасли и ее услуг становится реальной потребностью природы и человеческого фактора. Интродукция новых сортов лесных растений в нашей стране и их адаптация к нашим климатическим условиям, в свою очередь, привели к формированию лесоводческой терминологии. Именно эти процессы в некотором смысле усилили изучение терминологии лесоводства с лингвистической точки зрения. Тот факт, что язык постоянно меняется под воздействием внутренних и внешних факторов, заимствование новых терминов в лесоводческой терминологии указывает на необходимость научных исследований в данной области.

В мировой лингвистике сравнение лесоводческой лексики с точки зрения лексико-семантического, структурно-семантического характера двух неродственных языков всегда было одной из важных проблем, стоящих перед лингвистами. Внедрение новых видов лесных растений, конкретных терминов, связанных с их наименованием, в процессе общения специалистов способствует всё большему развитию исследовательского интереса к терминологии в данной области. Интересы требуют поиска оптимальных решений в классификации и приведении в определённый порядок данных терминов.

В последние годы в нашей стране, как и во всех сферах, проводятся огромные реформы не только в узбекском языкознании, но и в сравнительном языкознании. Подтверждением тому является заявление Президента Республики Узбекистан «Мы прилагаем все усилия, чтобы резко повысить ценность науки в нашем обществе, расширить условия и возможности для ученых и исследователей»¹, содержащее в себе обращение, направленное на совершенствование лингвистики. Поэтому актуальность данного исследования обусловлена необходимостью проведения специальных сравнительных исследований лексико-семантических лесоводческих терминов немецкого и узбекского языков, а также изучения вопросов, связанных с выбором терминов и их интерпретаций в терминологических, лингвистических, энциклопедических, электронных словарях.

Данная диссертация в определённой степени включает в себя выполнение задач определённых в Постановлении Президента Республики Узбекистан № ПП-4947 «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-2966 «Об организации Государственного комитета лесного хозяйства Республики Узбекистана» от 11 мая 2017 года, Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, ЗРУз «О лесе» под № 475, от 16 апреля 2018 года и других нормативных правовых актах.

¹ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Ўқитувчи ва мураббийлар кўнига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. 30.09.2020. <https://iiv.uz/oz/news/>

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий Республики. Исследование выполнено в рамках приоритетного направления I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики».

Степень изученности проблемы. Ряд исследований по терминологии был проведен в узбекской, немецкой и русской лингвистике. Вопросы терминологии в узбекском языкознании были изучены такими учёными как: Х.Дадабоев, Р.Дониёров, А.Мадвалиев, Х.Палуанова, О.Ахмедов, Д.Кадырбекова, Х.Мирзаахмедова, Т.Валиев, Ф.Кодирова, Д.Муминова, Н.Атаева², в русском языкознании В.Виноградов, А.Реформатский, А.Герд, С.Гринев-Гриневиц, В.Лейчик, Т.Канделаки³, в немецком языкознании Т.Шиппан, Р.Бульманн, А.Фернц, В.Клюте, Л.Хоффманн, И.Хонхольд, А.Йорн, Х.Флюк, Р.Торстен⁴ и другие ученые. Хотя в области терминологии ведется много исследований, существуют также неисследованные проблемы, связанные с терминологией, их лексико-семантическими, функционально-семантическими особенностями. Они требуют научных исследований, основанных на современных лингвистических принципах, и поиска решения сегодня.

Огромный вклад мировых ученых в факторы формирования терминологии, этапы развития, формирование терминов морфологическими, лексико-семантическими методами, теоретическое и практическое значение в языкознании, в прогресс лексикографии. Терминология лесоводства в

² Дадабоев Х.А. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Т.: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Дониёров Р. Ўзбек тили техник терминологиясининг айрим масалалари. – Т.: Фан, 1977. – 160 б.; Мадвалиев А. Узбекская химическая терминология и вопросы ее нормализации. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т., 1986. – 190 б.; Палуанова Х.Д. Экологик терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари (ўзбек, қорақалпоқ, инглиз ва рус тиллари солидида). Филол. фан. докт. (DS) ... дисс. автореф. – Т., 2016. – 88 б.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари. Филол. фан. докт. (DS) дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 44 б.; Мирзахмедова Ҳ.В. Форс тили транспорт терминларининг структур қатламлари ва ясаиш усуллари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2017. – 45 б.; Валиев Т.Қ. Ўзбек тили йўлсозлик терминларининг структур-семантик хусусиятлари ва лексикографик талқини. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Самарқанд, 2018. – 50 б.; Қодирова Ф.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларидаги тасвирий санъат ва дизайнга оид терминларининг лингвокультурологик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 54 б.; Мўминова Д.А. Инглиз, рус, ўзбек тилларида нон маҳсулотлари технологияси терминларининг лисоний хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 55 б.; Атаева Н.С. Инглиз ва ўзбек тилларида банк-молия терминларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт... (PhD) автореф... – Т., 2020. – 49 б.

³ Реформатский А.А. Что такое термин и терминология. В сб: «Вопросы терминологии». – М.: 1961.; Герд А.С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. –Л.: ЛГУ, 1981. – 112 с.; Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 303 с.; Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: ЛКИ, 2007. – 256 с.; Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. – М.: Наука, 1977. – 167 с.

⁴ Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1984. – S. 246.; Buhlmann R., Fearn A. Handbuch des Fremdsprachenunterrichts // Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. – Berlin/München: Gunter Narr, 2000. – 468 s.; Klute W. Fachsprache und Gemeinsprache // Texte zum Problem der Kommunikation in der arbeitsteiligen Gesellschaft. – Frankfurt/M: 1975. – 362 s.; Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. – Tübingen: Günter Narr, 1985. – 498 s.; Hohnhold I. Übersetzungsorientierte Terminologearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker. –Tübingen: Chronik, 1990. – 116 s.; Jörn A. Übersetzung und Linguistik. – Tübingen: Gunter Narr, 2013. – 328 s.; Fluck H.R. Fachsprachen. – Tübingen: Stauffenburg, 2018. – 328 s.; Thorsten R. Fachsprachen. – Berlin: Erich Schmidt, 2020. – 327 s.

языкознании, происхождение названий растений, номинативные единицы дендронимов в русском языке подробно изучены при помощи этимологического, структурно-семантического, сравнительно-типологического, ономазиологического подходов такими учёными как: А.Меркулова, Л.Дмитриева, Н.Сперанская, Э.Гиззатуллина, А.Хисматова, Г. Курбангалиева, М.Холодина⁵.

Изучение ботанической терминологии, систематики растений, названий деревьев и плодов в узбекском языкознании можно найти в трудах Х. Джамолхонова, С.Сахобиддинова, Ю.Ишанкулова, К.Мелиева и Б.Бафоева⁶. Лингвистический анализ региональных фитонимов в диалектах и говорах Хорезмского оазиса дан в работах Х.Наримова, названия растений на узбекском языке Г.Неъматовой, а лексико-семантические особенности узбекских фитонимов широко раскрыты Н.Пазлиддиновой⁷.

Хотя вышеупомянутые узбекские и мировые лингвисты провели ряд научных исследований по специфической лексике лесного хозяйства и флоры, исходя из требований времени появилась необходимость в изучении в сопоставительном аспекте терминологии лесного хозяйства широко используемой в немецком и узбекском языках.

Связь темы диссертационного исследования с научно-исследовательскими работами высшего учебного заведения, где была выполнена диссертация. Диссертация была выполнена в рамках научных исследований на тему «Важные задачи сопоставительной лингвистики и переводческих исследований» плана научно-исследовательских работ Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека.

Цель исследования - раскрыть лексико-семантические, структурно-функциональные особенности лесоводческих терминов и лексем немецкого и узбекского языков путем их сопоставления.

Задачи исследования состоят в следующем:

изучение теоретических исследований лесоводческих терминов в лингвистике, освещение их места и статуса в языковой системе;

⁵ Меркулова А. О некоторых принципах этимологии названий растений. Этимология. 1964. – М.: 1965. – 259 с.; Дмитриева Л.В. Названия растений в тюркских и других алтайских языках // Очерки сравнительной лексикологии алтайских языков. – Л.: 1972. – 223 б.; Сперанская Н.Н. Лесохозяйственная терминология. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Л., 1984. – 22 с.; Гиззатуллина Э.В. Сопоставительное исследование дендронимической лексики терминополья «Лес» в татарском и английском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 24 с.; Хисматова А.Р. Дендронимы в башкирском и немецком языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2005. – 24 с.; Курбангалиева Г.М. Лексика леса в русских говорах Башкирии. Дис. ... канд. филол. наук. – Уфа, 2001. – 275 с.; Холодина М.В. Лексика русской лесопильной промышленности: полипарадигмальный подход. Автореф. дис.... канд. филол. наук. – Красноярск, 2009.– 19 с.

⁶ Жамолхонов Х.А. Ўзбек ботаника терминологиясининг таркиб топиши ва ривожланиш тарихидан. Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 1969. –275 б. Бафоев Б. Кўхна сўзлар тарихи. – Т.: Фан, 1991. – 90 б.; Сахобиддинов С.С. Ўсимликлар систематикаси. II Том, – Т.: Ўқитувчи, 1986.; Ишанкулов Ю. К истории названий плодов в узбекском языке. Автореф. дисс...канд. филол. наук. – Т., 1985. – 21 б.; Мелиев К. Туркий тилларда мевали дарахт номлари ва улар асосида ясалган лексик бирликлар // Ўрта Осиё ва Қозоғистон туркий тиллари лексикасидан тадқиқот. – Т.: Фан, 1990. – 250 б.

⁷ Наримов Х.А. Хоразм минтақавий фитонимларининг лисоний таҳлили. Филол. фан. бўй. фал. докт (PhD) автореф. – Урганч, 2020. – 56 б.; Неъматова Г. Ўзбек тилида ўсимлик номлари лексемалари: тизими ва қўлланилиши. Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 1998. – 52 б.; Пазлиддинова Н.З. Ўзбек тили фитонимларининг лексик-семантик хусусиятлари. Филол. фан. бўй. фал. докт. (PhD) дисс. – Фарғона, 2018. – 180 б.

раскрыть номинативно-мотивационную основу терминов лесоводства в немецком и узбекском языках и их образование аффиксальным, морфемоморфологическим, функционально-семантическим, лексико-семантическим методами;

осветить изоморфные и алломорфные аспекты семантики лесоводческих терминов посредством всестороннего анализа гипонимических, градуонимических, антонимических, синонимических отношений лесоводческих терминов на немецком и узбекском языках;

дать рекомендации по упорядочению и унификации лексики отрасли в источниках, не относящихся к лесному хозяйству.

Объектом исследования являются термины по лесоводству на немецком и узбекском языках.

Предмет исследования – исследование деривации лесоводческих терминов, их способов построения и лексико-семантических признаков в немецком и узбекском языках.

Методы исследования. Для освещения темы исследования использовались сопоставительно-типологический метод (сопоставление), методы классификации, описания, компонентного анализа, структурного и лексико-семантического анализа.

Научная новизна исследования определяется следующим:

лингвистические особенности дендронимической лексики узбекского и немецкого языков в терминологическом поле, такие как системность, номинативность, дефенитивность и нейтральность обосновываются определениями их терминологической значимости в общем языкознании;

номинативно-мотивационные причины, аффиксальные, конверсионные, композиционные, морфемоморфологические методы словообразования и функционально-семантические особенности лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках подтверждаются аналитическими источниками в этих языках;

выявлено, что гипо-гиперонимические и градуонимические отношения в лексической системе лесоводческих терминов узбекского языка имеют изоморфные свойства немецкого языка, а также доказаны стандартные алломорфные аспекты лексических парадигм в семантике языковой системы немецкого и узбекского языков, таких как антонимы, синонимы, синонимичное доминирование лесоводческих терминов;

научно доказано, что в источниках связанных с лесоводством зачастую при использовании терминологии данной области сохраняются полисемантические отношения, обоснованы рекомендации с целью устранения факторов, препятствующих классификации лесоводческих терминов, таких как синонимия и калькирование, а также достижения унификации.

Практические результаты исследования определяются следующим:

для освещения лексическо-семантических особенностей лесоводческих терминов и достижения цели были проанализированы сотни лексем немецкого и узбекского языков, относящихся к лесоводству;

для исследования лексико-семантических особенностей лесоводческих терминов в сравнительном аспекте количество слов и терминов, собранных из

словарей «Немецко-русский сельскохозяйственный словарь» И.Синягиной и других и Deutsch-russisches Forstwörterbuch Н.Пасхина, составило около 4500 слов и терминов. Путем отбора из этих слов только дендронимов⁸ были созданы печатное издание «Узбекско-немецко-русско-латинский словарь лесоводческих слов» и электронное мобильное приложение «Deutsch-usbekisches forstwirtschaftliches E-Wörterbuch»;

изданные печатные и электронные словари находят применение в практике преподавания и обучения языков, организации специальных семинаров-тренингов по сопоставительному и сравнительному языкознанию в высших учебных заведениях;

доказано, что студенты могут изучать не только дендронимы, но и вообще лесоводческие термины на узбекском, немецком, русском языках с помощью указанных ресурсов, которые служат полезным источником и используются при стажировке студентов ТГАУ по программе «Студенческого обмена», проходящих практику в различных сельскохозяйственных, фермерских и лесных зонах Германии.

Достоверность полученных результатов обоснована выводами исследования, точным определением и обоснованностью проблемы, использовавшимися в работе подходами и методами, изданием словарей, рекомендованных соответствующими организациями, проведением анализа на основе учёта особенностей природы узбекского и немецкого языков, внедрением в практику выводов и рекомендаций, а также утверждением полученных результатов уполномоченными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования заключается в том, что определены схожие и отличительные особенности способов словообразования слов и терминов, используемых в лесоводстве, научно обоснованно место и значение заимствованных из узбекского языка в другие и наоборот слов и терминов данной области. Теоретические выводы и аналитические методы исследования служат научным источником при освещении значения терминологической системы лесного хозяйства.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что специалисты, деятельность которых связана с лесным хозяйством, могут использовать аналитические материалы исследования в своих практических и научных исследованиях. Также результаты данного исследования служат полезным практическим ресурсом при обучении иностранному языку (немецкому) студентов, обучающихся по направлению «Лесоводство» нефилологических вузов, при разработке учебников, методических пособий, пособий по терминологии, проведении мастер-классов, семинаров, составлении курсовых работ, выпускных квалификационных работ, магистерских диссертаций, двуязычных и многоязычных словарей иллюстративного значения.

⁸ Слово дендрон происходит от греческого слова δένδρον, что означает dendron дерево. Дендроним (греч. Dendron - дерево, logos - наука) - это часть ботаники, которая занимается систематикой, биологическими и экологическими особенностями, эволюцией, морфологическим и анатомическим строением деревьев и кустарников. Изучает его физиологию, географическое распространение и значение в народном хозяйстве.

Внедрение результатов исследований. На основе результатов изучения лексико-семантических особенностей лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках:

в рамках международного практического проекта «Перевод с немецкого на узбекский язык типологического каталога узбекских волшебных сказок» (справка Немецко-узбекского научного общества Германии от 15 июля 2021 г.) были использованы теоретические выводы о лингвистических особенностях дендронимической лексики узбекского и немецкого языков в терминологическом поле, такие как системность, номинативность, дефенитивность и нейтральность доказываются на основе определения их терминологической значимости в общем языкознании. В результате была выявлена лингвистическая значимость слов, относящихся к лесоводческой лексике в немецком языке, а также важность выбора языковой альтернативы в процессе прямого перевода на узбекский язык, могут привести к идеальному эквивалентному выбору;

дифференциальные аспекты функционально-семантических особенностей лесоводческих терминов в узбекском и немецком языках, таких как аффиксальный, конверсионный, композиционный морфемо-морфологических методы, а также их номинационно-мотивационные особенности на основе норм и принципов именования предложений, рекомендации и идеи использованы для обеспечения реализации задач, поставленных в рамках гранта «Развитие профессионального образования в Центральной Азии» в Ташкентском государственном аграрном университете в 2018-2019 гг. (справка Ташкентского государственного аграрного университета от 10 июля 2021 г. № 1/4-1-2/46). В результате качество профессионального образования улучшилось и развивалось за счет открытия гипо-гиперонимических и градуонимических отношений лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках, изоморфных и алломорфных аспектов антонимов, синонимов и синонимичных доминантов лесоводческих терминов;

информация о наличии изоморфных свойств немецкого языка в гипо-гиперонимических и градуонимических отношениях лексической системы лесоводческих терминов узбекского языка, а также о стандартных алломорфных аспектах лексических парадигм в семантике языковой системы немецкого и узбекского языков, таких как антонимы, синонимы, синонимичное доминирование терминов лесоводства использовались при подготовке сценария для выпусков радиопередач Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Адабий жараён» и «Таълим ва тараққиёт» от 14 мая и 8 июня 2021 года, подготовленных редакцией ДУК «Маданий-маърифий ва бадий эшиттиришлар». В результате внедрения лесоводческой лексики в разносистемных языках в речь при общении и сохранении многозначных отношений, рекомендации, данные в для классификации лексики данной области, послужили обогащению знаний радиослушателей.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования обсуждались на 3 международных и 10 республиканских научных конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 19 научная статья, из них 6 научных статьей опубликованы в научных публикациях рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикаций основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 4 национальных и 2 зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертации состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, общий объем составляет 132 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновываются актуальность и значимость темы, соответствие исследования приоритетам науки и технологий республики, связанность диссертации с научно-исследовательской работой высшего учебного заведения, степень изученности проблемы, цели и задачи, объект и предмет, методы исследования, научная новизна, практические результаты и информация об их достоверности, научная и практическая значимость полученных результатов, внедрение результатов исследования в практику, апробация, количество опубликованных работ и структура диссертации.

В первой главе диссертации, озаглавленной **«Теоретические основы терминов и терминологии в лингвистике»**, освещены такие проблемы как классификация терминов в лингвистике, определения понятия «термин», данные мировыми лингвистами данной области, сбор и упорядочение лесоводческих терминов. В то же время были изучены и прокомментированы теоретические взгляды, высказанные учеными в отношении понятий термина, наименований, несоответствия, терминологии и номенклатуры.

В освоении и понимании, в процессе общения специалистов каждой области необходимо владеть языком и терминологией этой области. Термины возникают в мире человеческой мысли и играют вспомогательную роль в развитии различных научных теорий. Термины используются не только представителями конкретных сфер, но и всем человечеством в целом.

Одна из важных особенностей терминов, которая активно обсуждается в современной лингвистике, - это их системность. Основанием для широкого изучения системных отношений языка послужила идея Ф. де Соссюра о том, что «язык - это система, в которой все элементы образуют единое целое, и важность одного элемента возникает из одновременного существования других»⁹. Согласно имеющимся данным, происхождение значения слова «термин» восходит к временам за долго до нашей эры. В переводе с латыни слово термин означает «пограничный камень», «столб», «межевой знак», а название было дано в Древнем Риме в честь бога границ Термина. Это связано с периодом правления Нума Помпилия, 2-го царя Древнего Рима, правившего с конца 8 века до нашей эры до начала 7 века. В Древнем Риме была очень сильна идея святости и неприкосновенности частной собственности и границ, а границы были отмечены

⁹ Соссюр Ф. Труды по языкознанию / Ф. Соссюр. -М.: Прогресс, 1977. - С. 147.

камнями. Фактически, римляне приезжали каждый год, чтобы отпраздновать праздник Терминалии и делали жертвоприношения в честь пограничного бога Термина¹⁰. Таким образом, хотя история происхождения слова «термин» имеет древнюю историю, в мировой лингвистике двадцатого века существуют разные подходы к определению термина. Изучение терминов в немецкой лингвистике проводится с 1970-х годов на основе определенных подходов. Л.Хоффман¹¹ утверждает, что этот термин используется только в контексте особо ограниченного общения, чтобы его могли понять люди, работающие в определенной области, Х.Флюк¹² и Р.Торстен¹³ утверждают, что эти термины не только служат средством общения между профессионалами, но и служат для предоставления профессиональных знаний. И.Квитко утверждает, что термин - это слово, которое имеет систематические отношения с другими словами и фразами и в определенной системе означает многозначность, однозначность, ясность и нейтральность¹⁴.

Мысль о том что термин – это определенная единица можно найти прежде всего в исследованиях А.Реформатского¹⁵, позже А.Герда¹⁶ и А.Йорна¹⁷. Взгляды Л.Хоффмана, И.Квитко А.Герда и А.Йорна выражают *точность* концепции с точки зрения отражения значения слова через существующие необходимые и достаточные признаки, тот факт, что конкретное слово имеет четкую границу, соответствует критерию точности термина.

В узбекском языкознании А.Ходжиев отметил, что «термин (лат. Terminus - граница, пограничный знак) - это слово или фраза, четко выражающие понятие чего-либо, связанного с наукой, техникой и другими областями и применение которых ограничено этими областями»¹⁸. Это мнение поддерживают А.Мадвалиев, Р.Дониёров и И.Юлдашев и другие ученые. Ранее это мнению встречалось у Л.Крысина тоже¹⁹. Второе значение термина относится к определенной лексике, которая применима к определенной науке, технике, искусству или другой области. По мнению русских лингвистов В.Даниленко и Т.Канделаки: «...термин - это не специальное слово, а лексическая единица, то есть термин - это лексическая единица, требующая определения, интерпретации»²⁰.

Анализируя взгляды названных выше ученых и, опираясь на изученные источники, мы полностью поддерживаем точку зрения таких российских

¹⁰ <https://ru.wikipedia.org/wiki/терминалии>

¹¹ Hoffmann L. Kommunikationsmittel/Fachsprache. Eine Einführung. – Tübingen: 1985. –S. 53.

¹² Fluck H.R. Fachsprachen. 5. Aufl. – Tübingen-Basel: Francke, 1996. – S. 34.

¹³ Thorsten R. Fachsprachen. – Berlin: Schmidt, 1999. – S. 17-18.

¹⁴ Квитко И.С. Термин в научном документе. –Львов: Изд-во при Львовском ун-те, 1976. – С. 128.

¹⁵ Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Просвещение, 1967. – С. 110.

¹⁶ Герд А.С. Формирование терминологической структуры русского биологического текста. – Л.: ЛГУ, 1981. – С. 112.

¹⁷ Jörn A. Übersetzung und Linguistik. –Tübingen: Gunter Narr, 2005. – S. 18.

¹⁸ Ходжиев А. Тилшунослик терминларининг изоҳли дугати. –Т.: Ўзбекистон Миллий Энциклопедияси, 2002. – Б. 104.

¹⁹ Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Русский язык, 1998. – С. 503.

²⁰ Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания / В. П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – С.15. Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – С. 7.

ученых, как Х.Флюк, В.Даниленко и Т.Канделаки и учёных в узбекском языкознании А.Ходжиев, А.Мадвалиев, Р.Дониёров. Основываясь на результаты исследования лесоводческих терминов, мы признаем, что «термин - наряду с тем что является пределом, гранью, одновременно является и лексической единицей, которая ограничена сферой его использования в определенных областях со своей собственной семантической областью и выражает концепцию этой области». Это связано с тем, что не только в языке, но и в лексике других областей не отрицается существование различных средств выражения реальных ситуаций и понятий, они могут также выражаться лексическими единицами. Поэтому, трудовая деятельность человека состоит из набора слов и словосочетаний, которые выражают предметы и понятия, относящиеся к разным сферам.

В диахроническом изучении терминов главной основой было диахроническое образование слова «лес» и составляющей его части слова «дерево». С возникновением человечества в его сознании формируются понятия из окружающего мира, которые оно обозначает посредством языка будь то земля, леса, горы, представители флоры и фауны. Слово «*Der Wald*» - это обычное немецкое слово ahd. (Althochdeutsch) *walt*, mhd. (Mittelhochdeutsch) *wold*, *veraltet* означает «неразвитая земля». По некоторым данным, это также означает «луг», «пастбище». В XVI веке форма «*walde*» не потеряла своего значения.

Развитие лесоведческой терминологии всегда тесно связано с развитием ботанических знаний. Теофраст, более известный в истории как «отец ботаники», который жил и работал в IV веке до нашей эры, в своей работе «Исследования растений» изучал все зеленые растения в виде деревьев, кустарников, полукустарников и трав²¹. Научное изучение деревьев и кустарников, составляющих основную часть лесоводческой лексики, связано с именем шведского ботаника Карла Линнея. Он в XVII веке разработал систему наименования растений, определил научные названия деревьев и кустарников и разделил их на семейства и родословные в соответствии с их морфологическими особенностями²². До этого времени в классификации названий животных и растений не было четкого определения. Его величайший вклад в терминологию состоит в том, что, в зависимости от морфологических особенностей растений, он ввел в науку около 1000 терминов, которые до сих пор сохраняются и изучаются в науке.

Вторая глава диссертации озаглавлена «**Деривационное исследование лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках**». В этой главе ведутся рассуждения о том, что словообразовательная система лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках имеет сходства, и что словообразование в обоих языках осуществляется с использованием определённых методов и инструментов. На основе сопоставительного анализа лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках, была сделана попытка

²¹ [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Теофраст](https://ru.wikipedia.org/wiki/Теофраст) 29.08.2021.

²² [https://ru.wikipedia.org/wiki/ Карл Линней](https://ru.wikipedia.org/wiki/Карл_Линней) 30.08.2021.

определить уровень активности словообразовательных суффиксов трёх родов, а именно в каких частях речи они наиболее распространены. По мнению А. Ходжиева, используемыми способами словообразования в узбекском языке являются:

1) семантические, 2) фонетические, 3) лексико-семантические, 4) аффиксальные, 5) словосложение, 6) аббревиация²³, наиболее распространёнными из них являются - аффиксация и словосложение.

На немецком языке Я.Беняминов отметил следующие способы словообразования «Zusammensetzung (составное слово), Ableitung (аффиксация), Übergang in eine neue Wortart (конверсия), Kurzwortbildung (сокращение), Lautnachahmung (звукоподражание)»²⁴. В другом источнике Zusammensetzung (составное слово), Ableitung (аффиксация), Kürzung (аббревиатура) приведены как способы словообразования²⁵. По всему очевиден тот факт, что в обоих языках есть такие способы словообразования, как составное, аффиксальное и аббревиатура. Метод аффиксации в немецком языке делится на два метода - суффиксация и префиксация. Следует отметить, что глубокие исследования по словообразованию в узбекском языке осуществлял академик А.Ходжиев. По его мнению, в узбекском литературном языке существует около пятидесяти словообразовательных аффиксов образующих новые существительные, и их участие в словообразовании неодинаково²⁶.

Суффиксальный – это самый эффективный способ словообразования в немецком языке.

В немецком языке активно участвуют в образовании слов суффиксы **-er, -ler**, а при переводе на узбекский язык было выявлено активное участие суффикса **-ов, -ув** перед суффиксом **-чи**. Например: *der Forsteinrichter* – ўрмон барпо қилувчи (лесоустроитель), *der Handschäler* - қўлда пўстлоқ шилувчи, тозаловчи (окорицик вручную), *der Holzhauer* - дарахт кесувчи (лесоруб); *der Holzhändler* – ёғоч-тахта билан савдо қилувчи (лесоторговец), *der Holzstapler* – ёғоч тахловчи (укладчик дров).

Суффиксы – **ung, – ei** в немецком языке соответствуют суффиксу **-(u)ш**, образующему название действия в узбекском языке: *die Astbildung* – шохланиш, шох чиқариш (ветвление), *die Blütenentfaltung* – гуллаш (цветение), *die Wurzelbildung* – илдиз тузилиш (корнеобразование), *die Flößerei* – ёғочни оқизиш (сплав леса), *die Jägerei* – овлаш (охотничий промысел).

Суффиксы – **keit, – schaft** в немецком языке соответствуют суффиксу **-лик**, служащий для образования существительного в узбекском языке: *die Dichtigkeit* – қалинлик, зичлик (ўрмонни) (густота), *die Haubarkeit* – етилганлик (кесишга) (готов к рубке), *die Kältebeständigkeit* – совуққа чидамлик (холодостойкость), *die Holzigkeit* – ёғочсимонлик (деревянистость), *die Zwergwüchsigkeit* – карликлик, паканалик (ўсишда) (карликавость).

²³ Ходжиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б. 29.

²⁴ Benjaminov J. R. Vergleichende Typologie der deutschen und usbekischen Sprache. – Т.: Oqituwtschi, 1982. – S. 55.

²⁵ Raschidowa D., Kraus I.I., Jurkova T.A. Lehrmaterial und praktische Übungen zur deutschen Lexikologie. – Т.: Ukituwtschi, 1989. – S. 14.

²⁶ Ходжиев А. Ўзбек тили сўз ясалиши. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б. 34.

В лексике узбекского языка редко встречаются слова со значением уменьшения предметов с употреблением в терминах суффикса **-ча**. Например: *das Blümchen* – гул**ча** (цветочек), *das Blütenkätzchen* – гулли баргак**ча**, кучала (цветочная серёжка), *das Wurzelälchen* – илдиз нематод**ча** (корневая нематода), *das Wäldchen* – ўрмон**ча** (роща), *das Baumschwälbchen* – узунқуйруқ ўрмон чумчуқ**часи** (мухоловка-пеструшка), *das Hopfenkätzchen* - хмел, қулмоқ гудда**часи** (шишка хмеля).

Согласно анализам, было изучено 650 лесоведческих лексем образованных суффиксальным способом, статистический анализ приведён в Таблице 1.

Таблица 1

Статистический анализ лесоведческих терминов, образованных суффиксальным способом

№	По категории рода	Суффиксы	Количество слов в немецком языке	Процентное соотношение
1	Мужской род	-er	76	12%
2		-ling	37	6%
3		-ler	35	5%
4	Женский род	-ung	386	59%
5		-keit	40	7%
6		-schaft	30	4%
7		-ei	11	2%
8	Средний род	-chen	20	3%
9		-tum	6	1%
10		-werk	5	0,5%
11		-or	4	0,5%
12	всего:		650	100%

Как можно увидеть в таблице, был проведён анализ суффиксального словообразования лесоведческих терминов, ориентируясь на категорию рода. Выявлено что среди них наиболее часто употребляемыми и эффективными в словообразовании оказались суффиксы женского рода. В ходе данного анализа так же выяснилось, что не все суффиксы участвуют в словообразовании, и подобные суффиксы не фигурируют в таблице.

Хотя **префиксальный способ** словообразования является эффективным способом словообразования определённых слоёв немецкого языка, он редко встречается в образовании лесоведческих терминов. Приставочный способ - это способ словообразования, при котором приставка стоит перед корнем слова. В словообразовании немецкого языка эффективным считается образование существительных при помощи префиксов. К таким относятся префиксы **un-, ge-, miss-, ur-**. Приставки **un-** и **miss-**, которые имеют синонимичные значения, являются грамматически формирующими, отрицательно-выразительными и часто обозначают отрицательную природу существительного и прилагательного. Например, *Unhölzer* – ярим бута (полукустарники), *der Mißwuchs* – нормадан

ташқари ўсиш, **но**нормал ўсиш (ненормальный рост), *der Urwald* - қадимги ўрмон (девственный лес).

В немецком языке также есть словообразовательные префиксы **in-, inter-**, пришедшие из латинского языка, а так же заимствованные из греческого **auto-, mikro-, makro-, mono-, poly-**. В узбекском языке префиксальный способ является менее эффективным. Подобное словообразование происходит в основном при образовании слов заимствованных из таджикского языка с использованием приставок **но-, бе-, хам-** и др.

В немецкой лингвистике переход слов из одной части речи в другую называется конверсией, транспозицией и ещё несколькими подобными названиями. Согласно исследовательскому анализу, 46 немецких конверсированных лесоводческих терминов, в переводе на узбекский язык соответствуют лексике образованной морфологическим способом образования слов.

В узбекском языке формирование лесоводческой лексики конверсионным способом связано с преобразованием глагола в причастие и деепричастие. Суффиксы **-ган, -чи, -овчи, -увчи** активно участвуют в образовании лесоводческой лексики. Например, *кесилган, қуриган, экилган, етилган, чириган, тозаловчи, ошловчи, шилувчи, қўзгатувчи, кесувчи, бошқарувчи, ўсувчи, чирмашувчи, озиқлантирувчи, чангланувчи, тарқатувчи, юқтирувчи* и др.

В словообразовательной лесоводческой лексике узбекского языка одним из наиболее эффективных является суффикс **-иш**, при словообразовании от глаголов существительных. К примеру: *шилиш, қуриш, қўпориш, алангаланиш, кесиш, ўсиш, экиш, йиқитиш, пишиш, тўкилиш, тарқалиш, юмиатиш, сугориш* и др.

Преобразование несуффиксальных глаголов в немецкой терминологической системе показан в таблице 2 ниже.

Таблица 2

Конверсия несуффиксальных глаголов

№	Немецкое название	Перевод на узбекский	Случай конверсии	Новое лексическое значение
1	ästen	кесмоқ (шохни)	der Ast	Шох
2	fruchten	ҳосилга кирмоқ	das Fruchten	мева, ҳосил
3	holzen	кесмоқ (дарахтни)	das Holz	Ёғоч
4	pfropfen	пайванд қилмоқ	das Pfropfen	Пайванд

По всему видно, что во всех рассмотренных глаголах суффикс **-en** не словообразующая, а формообразующая часть слова. Помимо этого в лесоводческой лексике встречаются префиксные глаголы, преобразованные от прилагательных. Легкое преобразование глаголов в существительные в словообразовании характеризуются общностью многих аффиксов существительных и глаголов в немецком языке.

При исследовании словообразования лесоводческих терминов немецкого языка выявлены следующие комбинации: сущ.+сущ. (N+N), прил.+сущ. (Adj+N), сущ.+глагол (N+V), предлог+сущ. (P+N), наречие+сущ. (Adv+N). Например,

конструкция сущ + сущ (N + N) *das Laubholz, der Lärchenkrebs, der Lindenwald*. В узбекском языке это такие слова как: *сохтакаштан, тоголча, тогжумрут, қуёнсуяк, қушжийда*.

Кроме того, для немецкого языка обычно характерна комбинация сущ.+сущ. (N+N), которая обычно состоит из трех или четырех слов. Например, *Fichte (ель) + das Gespinst (пряжа) + das Blatt (лист) + die Wespe (оса)*. Четыре слова, вместе составляют одно слово *Fichtengespinstblattwespe*. Слова *Fichtennadelmarkwickler, Fichten-nadel-mark-wickler, Flaumhaareichengebiet, Flaum-haar-eichen-gebiet* состоят из четырех слов. В немецком языке слово *Dünenbepflanzung* означает в узбекском «қумтепаларни дарахтзорларга айлантириш», слово *Entwurzelung* «дарахтни томири билан қулатиш», а слово *Abtriebsfläche* может означать «ўрмоннинг дарахт кесилаётган яхлит майдони». При сопоставлении слов друг с другом в двух языках, сразу заметны различия в кратком и лаконичном разделе слова. Однако выраженное в немецком языке одним словом, не может быть выражено одним словом в узбекском языке. Ниже представлен список количества слов, составленных композиционным способом.

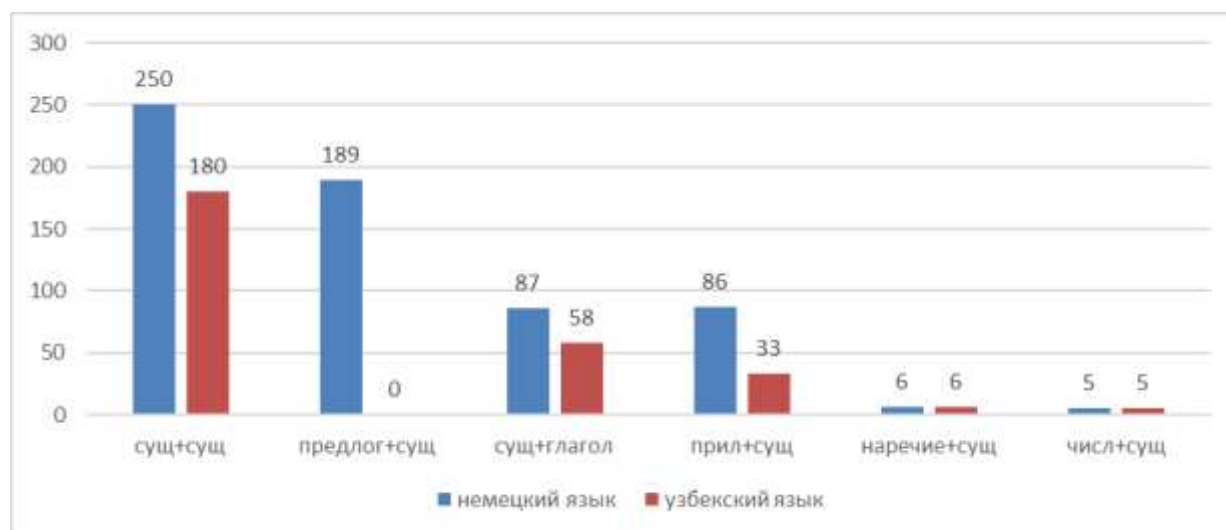


Рис. 1. Количество слов лесоводческой лексики немецкого и узбекского языков, образованных композиционным способом

В приведенных выше примерах видно, что в терминологической системе лесоводства обнаружено семь моделей словообразования.

Язык играет важную роль в отражении реальности в человеческом сознании. Через различные наименования человек определяет любое событие, вещь, его значение в жизни и в то же время общее значение события. Теория номинаций, которая является важной частью лингвистики, позволяет всесторонне по-новому взглянуть на изучаемую область.

Принципы наименования используются не только в терминологии лесного хозяйства, но и в терминологии других областей. Другими словами, номенация дендронимов имеет своеобразную теорию. Она стала частью непосредственной терминологической теории, а также лексикологии. В номинацию включены особенности эстетической и другой эмоциональной оценки растения (дерево тоже растение, растения являются составляющей лесоводческих терминов).

Естественно, что мотивационные признаки являются первичными, а прагматичные признаки признаются в процессе знакомства с миром растений.

В лесоводческой терминологии в названии дендронимов учитываются жизненно важные признаки и характеристики растений, их территориальное расположение и другие аспекты. Также оказывают своё влияние в определённой степени природные условия на наименования предметов.

Например, в признаках деревьев, их выращивание на определенных участках также оказывает прямое влияние на язык. В немецком языке: *amerikanische Esche, amerikanische Lärche, chinesische Pappel, italienische Pappel, kanadische Pappel, japanische Linde, holländische Linde, sibirische Fichte*. **По-узбекски:** *Зарафшон арчаси, Тожикистон тераги, Туркистон жузгуни, Форс четани, Туркистон қандими и другие.*

По мнению Х.Палуановой о терминологической номинации, «в процессе наименования к лексическому значению прикреплено особое понятие, образовавшееся в результате научной и практической деятельности людей»²⁷. На основе этой идеи были изучены 7 мотивов номинации деревьев и кустарников в немецком и узбекском языках по их мотивационным признакам.

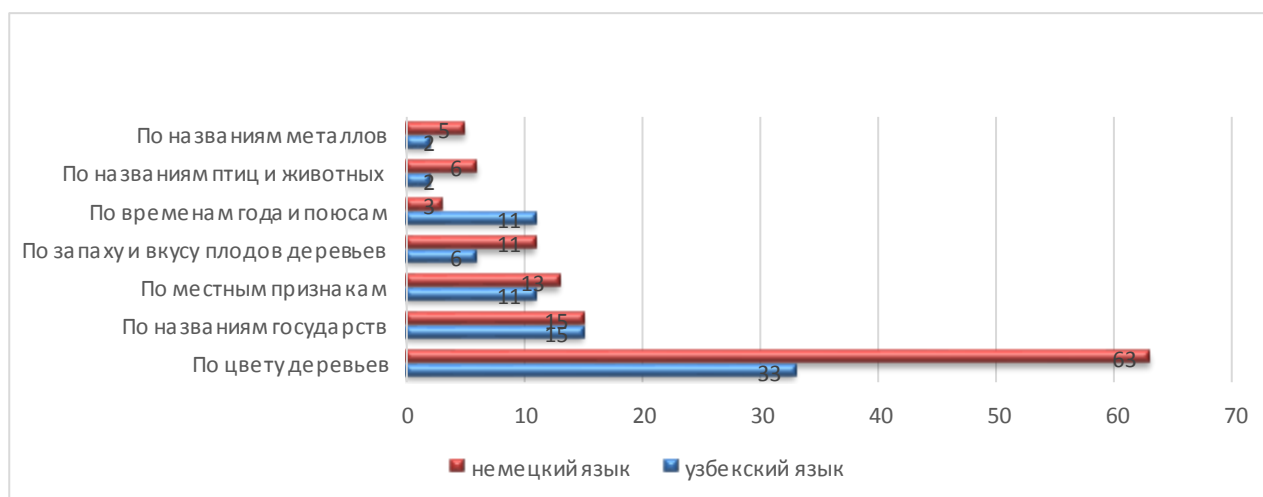


Рис. 2. Категория названий деревьев и кустарников по мотивационным признакам

При построении лесоводческой лексики были выбраны наиболее подходящие объекты с учетом всех свойств номинации, то есть с учётом эффективного использования новых понятий в областях.

Третья глава исследования посвящена изучению **«Функционально-семантических особенностей лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках»**. В лингвистике лексические пласты языка имеют системный характер, в котором лексико-семантические группы наряду с синонимичными и антонимическими парадигмами выделяют новый тип лексико-семантических отношений между лексическими единицами - гипонимию. Термины гипонимия, гипоним и гипероним были введены в 1968 году и использованы английским

²⁷ Палуанова Х.Д. Экология терминларнинг деривацион-семантик хусусиятлари. Филол. фан. док. дисс. Автореф. – Т., 2016. – Б. 26.

лингвистом Д.Лайонзем, а затем отмечались в трудах российских ученых А.Уфимцевой и Л.Новикова²⁸.

Если синонимичные и антонимные сочетания объединяют только часть слова, родо-видовые отношения занимают всю часть и исходят из обобщающих свойств слова. Все основные рода и все характеристики, свойственные их видам в природе и в обществе, возникают в рамках своеобразной идеальной парадигмы - гендерно-видовых отношений²⁹. Гипо-гиперономические отношения приведены на примере дендронимов в таблице 3.

Таблица 3

Выражение родовых отношений к видам «Сосна, клен, ива»

№	Гипероним	Гипоним
1	die Fichte	В немецком языке: die Fahre, die Fohre, die Forche, die Forle, die Kuschel, die Kussel, die Sandkiefer (Pinus silvestrus), die Aleppofichte (Pinus halepensis Mill), die Bankskiefer (Pinus Banksiana Lamb), die Sumpkiefer (Pinus palustris Mill), die Seekiefer (Pinus pinaster Sol), die Lambertskiefer (Pinus Lambertiana Dough), die Gelbkiefer (Pinus ponderosa Dough), die Harzkiefer (Pinus resinosa Ait), die Bergkiefer (Pinus montana Mill).
	қарағай	В узбекском языке: оддий қарағай, Элдор қарағайи, сарик қарағай, Қрим қарағайи, Сибир қарағайи, Европа қарағайи, Корея қарағайи, Веймутов қарағайи
2	der Ahorn	В немецком языке: der amerikanische Ahorn, der eschenblättrige Ahorn, der großblättrige Ahorn, der kleinblättrige Ahorn, der rote Ahorn, der weiße Ahorn, die turkestanische Ahorn
	заранг	В узбекском языке: Туркистон заранги, Семенов заранги, дала заранги.
3	die Weide	В немецком языке: Die Bandweide (<i>Salix viminalis L.</i>), die Bachweide (<i>Salix helix L.</i>), die Bruchweide (<i>Salix fragilis L.</i>), die Goldweide (<i>Salix vitellina Stockes.</i>), die Hohlweide (<i>Salix caprea.</i>), die Krautweide (<i>Salix herbacea L.</i>), die Lorbeerweide кора тол (<i>Salix pentandra L.</i>), die Mandelweide (<i>Salix amygdalina L.</i>), die Polarweide (<i>Salix polaris Whlb.</i>), die Purpurweide (<i>Salix purpurea L.</i>), die Schimmelweide (<i>Salix daphnoides Vill.</i>), die Tränenweide (<i>Salix babylonica L.</i>).
	тол	В узбекском языке: чивиксимон тол, эчкитол, кизил тол, мажнунтол, самбиттол.

Все гиперонимы, перечисленные в строке 1, становятся гипонимами для дендронимов «қарағай» (сосна), во 2 строке «заранг» (клён) и 3 строке дендронимов «тол» (ива) и образуют единый набор, то есть систему лесоведческих терминов. Способность собрать их в одно целое обеспечивает системный характер лексического слоя, связанного с лесоводством.

Преобладает комплексный взгляд на соотношение лексических единиц, относящихся к лесоведческой терминологической системе, объединенной одним корнем. По законам системы между частями внутри целого имеют место отношения. В таблице 3 слова қарағай, заранг, тол (сосна, клён, ива) связаны со своими видами, то есть с гипонимами в столбце 3, выражающими понятие пола.

²⁸ Сафарова Р. Лексик-семантик муносабатнинг турлари. – Т.: Ўқитувчи, 1996. – Б. 4.

²⁹ Джурабаева З.А., Собирова Д.А. Гипонимия ходисаси ҳақида баъзи бир мулоҳазалар // Ўзбек тили таракқиети ва халқаро ҳамкорлик масалалари мавзусидаги халқаро илмий-амалий анфуман материаллари. – Т.: Навоий университети нашриёт-матбаа уйи, 2019. – Б. 104.

Ж.Джумабаева была одной из первых, кто глубоко изучил лексико-стилистическую градуонимию в узбекском и английском языках в сравнительном аспекте и изучил феномен градуонимии как сходный и отличный от гипонимии, меронимии/партонимии, холонимии и плесионимии. По мнению Ж.Джумабаевой, в обоих сопоставимых языках градуоним принимает порядок от нуля в градуонимических рядах, иногда влево (отрицательный), а иногда и вправо (положительный). Она применила вертикальную градуонимическую последовательность лексемы «*дарахт*» (дерево) как *уруз-ниҳол-қўчат-дарахт* (семя-сеянец-саженец-дерево) подобно его росту³⁰. Эта идея легла в основу образования следующей градуонимической линии в немецком языке. *Der Samen - der Schoßling - der Setzling - der Baum*.

Случаи антонимии в немецкой и узбекской лесоводческой терминологии.

Противоположные понятия в немецком языке можно реализовать не только с помощью лексических, но и с помощью словообразовательных средств. В исследовании был поведён анализ с использованием классификации Л.Новикова, который разделил антонимию в зависимости от характеристик противоположной семантики на три типа, такие как «квалитативные, комплементарные, контративные антонимы»³¹.

Квалитативные антонимы выражают то, что помимо двух противоположных слов существует еще одно промежуточное понятие между двумя противоположными словами. Наличие качественных антонимов в лесоводческой терминологии подтверждено примерами: **в немецком языке:** *männliche Blüte - weibliche Blüte - taube Blüte, äußere Schichthülle - innere Schichthülle - mittlere Schichthülle, streifenweise Bodenbearbeitung - volle Bodenbearbeitung - teilweise Bodenbearbeitung*; **в узбекском языке:** *эркак жинсли гул (мужской цветок) - аёл жинсли гул (женский цветок) - бачкигул, қисиргул (пустоцвет ташқи пўстлоқ қатлами (внешний слой коры) - ички пўстлоқ қатлами (внутренний слой коры) - ўрта пўстлоқ қатлами (средний слой коры), тупроққа тўлиқсиз ишлов бериш (полосная обработка почвы) - тўлиқ ишлов бериш (сплошная обработка почвы) - қисман ишлов бериш (частичная обработка почвы)*. Во всех приведенных выше примерах наличие слова, стоящего между двумя противоположными словами, также указывает на квалитативный/качественный антоним.

В семеме **комплементарных антонимов** существуют семемы, указывающие на взаимные признаки. Следовательно, существует «одно целое» (общее понятие) между противоположными концепциями антонимов, дополняющих друг друга. **В немецком языке** - это *weißer Saksaul*, **в узбекском языке** *оқ саксовул (белый саксаул)*, (кум саксовули) *schwarzer Saksaul* употребляется как *қора саксовул (черный саксаул)*, также *шўрсевап саксовул (соленый саксаул)*. Также включает в себя термины, обозначающие названия

³⁰ Джумабаева Ж.Ш. Ўзбек ва инглиз тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия. Филол. фан. док... автореф. – Т., 2016. – Б. 20.

³¹ Новиков Л.А. Антонимия в русском языке. Семантический анализ противоположности в лексике. – М.: 1973. – С. 58-61.

деревьев *weißer Maulbeerbaum* – оқ тут (белая шелковица), *schwarzer Maulbeerbaum* – қора тут (черная шелковица). В общелитературном языке это связано со словами, обозначающими чёрное и белое.

Контративные антонимы обозначают события противоположного направления. В лесоводческой терминологии антонимов этого типа не так много. **В немецком языке:** *die Waldvermehrung - Waldverwüstung, der Bodenfrost – das Bodenauftauen, die Megatrophe - die Oligatrophe*. **В узбекском языке:** ўрмоннинг кенгайиши (лесоразмножение) – ўрмоннинг йўқолиши (опустошение леса), тупроқнинг музлаши (замерзание почвы) - тупроқнинг эриши (таяние почвы), мегатрофлар (почвенное растение, богатое минералами) – олигатрофлар (растение, растущее на неплодородной почве). Понимание антонимичных отношений между словами требует понимания общих признаков между ними.

Можно привести примеры дендронимов для иллюстрации лесоводческой лексики, которая была заимствована в узбекский язык из других языков. Например, дендронимы из русского в узбекский: *куманика, клюква, бузина, малина, смородина, кедр, туя, элма* и другие. К примеру, согласно Узбекско-немецко-русско-латинскому словарю лесоводческих слов³² Ш.Имяминовой и Г.Тиловой, слова *жузгун, саксовул, сумах* являются тюркскими словами, которые были переняты в немецкий язык как *der Dshusgun, der Saksaul, der Sumach*, а в русский - как *джузгун, саксаул, сумах*. Кроме того, некоторые слова были заимствованы из других языков в узбекский, например, французское растение *jasmin* в узбекский как *жасмин*, немецкий *Kastan* как *каштан* по-узбекски.

В параграфе, посвященном **синонимии и доминированию синонимов в немецкой и узбекской лесоводческой терминологии**, исследуются такие вопросы как абсолютные, семантические, субстантивные, вербальные и адъективные синонимы, а так же вопросы семантического доминирования данных терминов в лесоводческой терминологии в немецком и узбекском языках. Семантические отношения слов основано на точно таких же синонимах, то есть приведенные примеры абсолютных синонимов.

Субстантивные абсолютные синонимичные лексемы: *der Anschnitt, der Anhai* (надрубка, начало рубки), *der Anhieb der Einschnitt* (надрубка, начало рубки). Это означает оставление меток на деревьях, чтобы «пометить деревья».

В узбекском языке: *керттик, кертма белги, кесик*.

Вербальные абсолютные синонимичные лексемы: *abforsten* (рубить лес), *ausholzen, entholzen* (рубить лес).

В узбекском языке: *кесмоқ (ўрмонни), кесмоқ (дарахтни), кесмоқ (шохни)*.

Адъективные абсолютные синонимичные лексемы: *blattartig, laubartig, blattförmig, blättrig* (лиственный), или *blütenreich, blümenreich* (многоцветковый), *kurzschaftig, kurzstämmig* (низкоствольный). Если принять к сведению словообразование, продуктивными суффиксами являются суффиксы *-ig, -reich*.

³² Имяминова Ш.С., Тилова Г.А. Ўзбекча-немисча-русча-лотинча ўрмончилик сўзлари луғати. –Т.: ТДАУ тахририят-нашриёт бўлими, 2019.

В узбекском языке: *баргсимон, япроқсимон, кўпгулли, сергулли, калта танали, калта пояли.*

Семантические синонимы основаны на схожести лексического значения более чем одного слова. Например, *reuten* – *ковламоқ, қазимоқ (корчевать)* (имеется в виду пень дерева), *rotten* – *ковламоқ, қазимоқ (корчевать)* (имеется в виду пень дерева). Сема двух глаголов одинакова, хотя они имеют разные формы.

Дифференциация значений в синонимичных рядах отличается объемом понятия, степенью узнаваемости слов, сферой применения. При определении дистрибуции по интегральной базе синонимов И.Сиддикова определила границы и доминанты синонимического ряда³³. Именно в следующей таблице 4 приведены наименования деревьев, составляющих наибольшую синонимичную линию березового леса *der Birkenwald* – *қайин ўрмони, қайинзор (березовая роща)*.

Таблица 4

**Ряд синонимичных и семантических «доминантных» слов лексемы
пушистая береза**

№	Немецкое название дерева	Узбекское название дерева	Латинское название дерева
1	Besenbirke	Момиқ қайин	Betula pubescens Ehrh
2	Haarbirke		
3	Maienbirke		
4	Moorbirke		
5	Maserbirke		
6	Steinbirke		
7	nordische Weißbirke		
8	Winterbirke		

При неэффективном использовании синонимии, которая является негативным явлением для терминов, в речи и текстах образуется путаница. Таким образом, семантическое преобладание синонимичных лексем в таблице 4 выглядит следующим образом. *Die Haarbirke (1), nordische Weißbirke (2), die Winterbirke (3), die Besenbirke (4), die Maserbirke (5), die Maienbirke (6), die Moorbirke (7), die Steinbirke (8)*. Семантическое доминирование определяет степень узнаваемости и круг использования лексем.

В работе А.Каимова и Э.Бердиева³⁴ синонимичный ряд дендронимов использовалась дословная калька. Например, были использованы десятки синонимичных лексем, таких как *кўктерак/чиннитерак, бақатерак/осокор, қушжйда/ингичка баргли жйда, қора саксовул/шўрхок саксовул, оқ саксовул/қум саксовул, саур арча/ярим шарсимон арча, казак арча/ер багирлаб ўсадиган арча*. Во избежание путаницы в речи и тексте рекомендуется использовать такие термины, как *кўктерак, бақатерак, қушжйда, қора саксовул, оқ саксовул, саур арчаси, казак арча*, которые уже используются в научной литературе.

³³ Сиддикова И.А. Семантизация прилагательных в учебном узбекско-русском синонимическом словаре. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Т., 1995. – Б. 20.

³⁴ Қайимов А.К., Бердиев Э.Т. Дендрология. – Т.: Чўлпон ижодий-матбаа уйи, 2012. – 336 б.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках позволяет сделать следующие выводы:

1. Подробно рассмотрена классификация лесоводческих терминов в немецком и узбекском языках, возникновение отраслевых терминов, этапы их исторического становления. В результате освещены такие вопросы, как сохранение или наоборот исчезновение терминов универсального характера в терминологической системе обоих языков.

2. Изучение терминов, используемых в области лесоведчества на примере немецкого и узбекского языков, выявило не только систематические отношения в лексике изучаемых языков, но и долю сравнительно-типологических исследований этих языков. На ряду с этим, описательные, научно-теоретические исследования позволили выявить различия в важных лексико-семантических, функционально-структурных особенностях лесоведческих терминов.

3. Для изучения лексико-семантических лесоведческих терминов в немецком и узбекском языках было собрано около 4500 слов и терминов из «Немецко-русского сельскохозяйственного словаря» и из словаря Н. Ф. Пасхина «Deutsch - russisches Forstwörterbuch». Чтобы добиться правильного перевода терминов, термины узбекского языка были сопоставлены с латинскими наименованиями в научной литературе по книгах Селекция в лесоводстве, Лесная фитопатология, Дендрология, Лесные лекарственные растения, Лесная энтомология, Лесоводение. Материалы по узбекскому языку были также собраны из «Национальной энциклопедии Узбекистана».

4. Как и в любом языке, лексика немецкого и узбекского языков усваивает новые слова, заимствуя их из других языков, в результате появляются только соответствующие лексические единицы, средства словообразования, способы словообразования. При образовании терминологических понятий в немецком и узбекском языках наравне с морфологическим методом продуктивен и семантический метод.

5. В сравниваемых немецком и узбекском языках было изучено, что образование лесоводческих терминов с точки зрения структуры и семантики происходит методом аффиксации, семантики, конверсии и словосложения. Было обнаружено, что в немецком языке составные слова, составные термины и термины образованные аффиксальным способом составляют основную долю базовой терминологии.

6. При сопоставлении составных терминов немецкого и узбекского языков были учтены составляющие их компоненты. Было обнаружено, что первый компонент определяет второй, второй определяет морфологическое и семантически-категориальное описание и имеет изоморфный признак в обоих языках. При изучении метода преобразования в немецкой лесоводческой терминологии были проанализированы слова образованные конверсионным способом от существительных, прилагательных и глаголов, в результате сделан вывод, что они менее активны в этих языках.

7. Среди немецких и узбекских лесоводческих терминов было обнаружено, что большая их часть состоит из существительных. Выявлено что существительные соединяясь с пятью другими частями речи или с предлогами образуют составные термины. Однако в отличие от немецкого языка, отсутствие предлогов в узбекском языке выявило алломорфные свойства языков.

8. Номинационный анализ лесоводческих терминов был проведён на примере дендронимов по семи номинациям. Были проанализированы номинационно-мотивационные особенности дендронимов в немецком и узбекском языках, то есть были проанализированы способы, мотивы и лексические основы номинаций. При этом дендронимы были разделены на группы по мотивационному характеру, и избран ряд признаков в качестве мотива. Были выявлены дендронимы, названные по цвету деревьев, названиям государств, местным символам, вкусу фруктов деревьев, запаху, временам года, названию луны и полюсов, наименованиям птиц и животных, металлов также определены их сходства и различия в немецком и узбекском языках.

9. Сходства и различия семантических отношений в немецком и узбекском языках рассматривались на основе синонимических, антонимических, гипонимических и градуонимических явлений. В обоих языках существует гипонимическая связь между лесоводческими терминами. В частности, было обнаружено, что гипо-гиперонимические отношения широко распространены среди всех дендронимов и видов деревьев.

10. Антонимы в узбекском языке отличаются крайней активностью, в немецком языке они являются менее активными. Синонимичность в немецком языке встречается чаще, чем в узбекском. На примере дендронимов было проанализировано 105 синонимов, и лишь только в дендрониме одной только пушистой берёзы «момиқ қайин» в немецком языке отразилось наличие максимум восьми и минимум двух синонимов одного дендронима. В литературе, созданной лесоведами были даны рекомендации по устранению и унификации синонимии терминов.

Научное изучение лесоведческой терминологии послужило обретению новых знаний специалистами и их росту в этой области. Без преувеличения можно сказать, что впервые сравнение лесоводческих терминов и лексики немецкого и узбекского языков привело к открытию новой среды в лингвистике. Когда человек изучает лексику лесоведчества и смотрит на зеленый мир становится прежде всего очевидным, отношение человека к природе, окружающей среде и всему окружающему нас зеленому миру.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.FIL.01.10
ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES
AT NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

TILOVOVA GAVHAR ABDAXATOVNA

**LEXICO-SEMANTICAL PECULIARITIES OF FORESTRY TERMS IN
UZBEK AND GERMAN LANGUAGES**

**10.00.06- Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics
and Translation studies**

**ABSTRACT
of the doctoral thesis (PhD) on philological sciences**

Tashkent – 2021

The theme of the doctoral thesis (DSc) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan (reg № B2019.2.PhD/Fil890).

The dissertation research has been carried out at the Uzbekistan State University of World Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been uploaded on the webpage (www.nuu.uz) of the Scientific Council and information-educational «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Scientific adviser:

Imyaminova Shuxratxon Salijanovna
Candidate of Science in Philology, Professor

Official opponents:

Mamatov Abdi Eshonkulovich
Doctor of Science in Philology, Professor

Ismoilov Yusuf Niyazmetovich
Candidate of Science in Philology, Docent

Leading organization:

Fergana State University

The defense of dissertation will be held on « 21 » December 2021 at 10⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019.FIL.12.10 on award of scientific degrees at National University of Uzbekistan (Address: 4, University street, 100174, Tashkent, Tel.: (99871) 246-07-88; Fax: (99871) 246-12-24; e-mail: nauka@nuu.uz).

Doctoral Dissertation is available at the Information Resources Centre of National University of Uzbekistan (Reg. № 126. Address: 4, University street, 100174, Tashkent. Tel: (99871) 246-07-88. Fax: (99871) 246-12-24; e-mail: nauka@nuu.uz).

The abstract of the dissertation was distributed on « 10 » December 2021.

Mailing report № 10 on « 10 » December 2021).



A.G. Sheremetyeva
Chairperson of the Scientific Council on
award of scientific degrees, Doctor of
Science in Philology, Professor

N.E. Abdullaeva
Scientific Secretary of the Scientific Council
on award of scientific degrees, Doctor (PhD)
in Philology

I.A. Siddikova
Chairperson of the Scientific Seminar at the
Scientific Council on award of scientific
degrees, Doctor of Science in Philology,
Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

Relevance and actuality of the dissertation. In the world community today, the development and expansion of the forestry sector and its branches in various ways is becoming a real need of nature and the human factor. The introduction of new varieties of forest plants in our country and their adaptation to our climatic conditions, in turn, led to the formation of forestry vocabulary. It is these processes that have in some sense enhanced the need to systematize forestry terms and lexemes in linguistics. The fact that the language is constantly changing under the influence of internal and external factors, the adaptation of new terms in forestry terminology leads to the focus on this area as well.

In world linguists, the comparison of forestry lexicon in terms of lexical-semantic, structural- semantic comparative and two unrelated languages has always been one of the important issues facing linguists. The introduction of new species of forest plants, in particular, many terms related to their naming, into the process of communication between experts in the field, as well as in various spheres of society, has led to growing interest in the study of terminology and requires finding optimal solutions in the regulation of terms in this field.

In recent years, our country, as in all areas, is carrying out huge reforms not only in Uzbek linguists, but also in comparative linguistics. In addition, the statement of the President of the Republic of Uzbekistan that «we are seriously working to dramatically increase the value of science in our society, to expand the conditions and opportunities for scientists and researches»³⁵ is consistent with the content aimed at improving linguistics. Therefore, the relevance of this study is determined by the need to study the selection of terms in terminological, linguistic, encyclopedic, electronic dictionaries and their interpretation, as well as the lexical and semantic features of forestry terms in German and Uzbek in Uzbek linguistics.

The dissertation serves to a certain extent in the implementation the tasks set out by the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan, No PD- 4947 of February 7, 2017 «On the strategy for further development of the Republic of Uzbekistan», No, PD-2909 of April 20.2017 «On measures for further development of the higher education system» resolutions of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan No. PD- 2966 of May 11, 2017 «On the organization of the State Committee for Forestry of the Republic of Uzbekistan», No.610 of August 11. 2017 «On measures to further improve the quality of foreign language teaching in educational institutions» and in the Law of the Republic of Uzbekistan «On Forests» No. URD -475 of April 16, 2018 and by other normative legal acts.

The purpose of the study is to reveal the lexical-semantic, structural-functional features of forestry terms and lexemes in Uzbek and German by comparing them.

The objectives of the study are:

to study the theoretical study of forestry terms in linguistics, highlighting its place and status in the language system;

³⁵ Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.Мирзиёевнинг Ўқитувчи ва мураббийлар кунига бағишланган тантанали маросимдаги нутқи. 30.09.2020. <https://iiv.uz/oz/news/>

to reveal the nominative-motivational basis of forestry terms in Uzbek and German languages and their affixal, morphological, functional-semantic formation;

to elaborate on the isomorphic and allomorphic aspects of the semantics of these languages through a comprehensive analysis of the hyponymic, graduonymic, antonymic, synonymic relations of forestry terms in Uzbek and German languages;

to make recommendations on the regulation and unification of the field vocabulary in the sources related to the forestry sector.

The object of the research is forestry terms in Uzbek and German.

The subject of the research is the study of derivation of forestry terms in Uzbek and German languages, methods of construction and lexical-semantic features.

Research methods. Comparative- typological (comparative), classification, description, component analysis, structural analysis, lexical- semantic analysis methods were used to cover the research topic.

The scientific novelty of the research is determined by the following:

theoretical study of forestry terminology in linguistics is mainly a complex study of Russian linguistics only partially studied as fruit trees and botanical plants, and the place and status of forestry terms in the language system is determined based on dictionary sources;

nominative-motivational bases, affixal, conversion, composition, morphemic-morphological methods and functional-semantic features of forestry terms in German and Uzbek languages are proved on the basis of analytical sources available in these languages;

hypo-hyperonymic and graduonymic relations of forestry terms in Uzbek language are isomorphic in the lexical system with German, the allomorphic aspects of lexical paradigms in the language system, such as the antonyms, synonyms, synonymous dominance of German forestry terms, in the semantics of two languages have been proved;

it has been scientifically proven that polysemantic relations are often maintained in the use of terms in forestry sources, recommendations have been substantiated to eliminate synonymous and direct barriers to the regulation of industry terms and to achieve unification.

Introduction of research results. Based on the results of the study of lexical and semantic features of forestry terms in Uzbek and German:

linguistic features of the dendronymic lexicon of Uzbek and German languages, such as systemic, nominative, definitive and neutral in the terminological field, conclusions on defining their terminological significance in general linguistics were used in the international practical project «Translation of the German typology catalog of Uzbek magic tales from German into Uzbek» (Reference of the German-Uzbek Scientific Society of Germany dated July 15, 2021). As a result, the linguistic significance of words related to forestry lexicon in German, as well as the importance of choosing a linguistic alternative in the process of direct transfer to Uzbek, was revealed through which a perfect equivalent selection could be achieved;

differential aspects of functional-semantic features of forestry terms in Uzbek and German languages, such as affixal, conversion, composition, morphemic-morphological methods, as well as their nomination-motivational features on the

basis of the principle and principles of naming proposals, recommendations and ideas used to ensure the implementation of the tasks set under the grant «Development of vocational education in Central Asia» in 2019(Reference of Tashkent State Agrarian University No.1/4-1-2/46 dated July 10,2021). As a result, the quality of vocational education has been improved and developed through the discovery of hypo-hyperonymic relations of forestry terms in Uzbek and German, isomorphic and allomorphic aspects of antonyms, synonyms and synonymous dominant forestry terms;

hypo-hyperonymic and graduonymic relations of forestry terms in Uzbek language are isomorphic in the lexical system with German, from the recommended materials on the allomorphic aspects of lexical paradigms in the language system, such as antonyms, synonyms, synonymous dominance of German forestry terms in the bilingual semantics of the National Television and Radio Company of Uzbekistan used in the preparation of the scenario for the May 14,2021 issue of the «Adabiy jarayon» (Literary Process), «Ta'lim va taraqqiyot» (Education and Development) radio broadcasts prepared by the editorial board of the Cultural Educational and Artistic Broadcasting SUE (Reference of the National Television and Radio company of Uzbekistan No.04-25-1075 dated June 25, 2021). As a consequence, the introduction of forestry lexicon in different systematic languages into the process of human communication, as well as the recommendations given in the regulation of field lexicon, served to enrich the knowledge of radio listeners.

Structure and scope of the dissertation The dissertation includes introduction, three chapters, conclusion and references and the total scope is 132 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Тиловова Г.А. Ўзбек ва немис тилларида термин ва терминология масалаларининг ўрганилиши // Хорижий филология «Тил. Адабиёт. Таълим» илмий-услубий журнал. – Самарқанд, 2017. – Б. 3-7. (10.00.00. № 10).

2. Тиловова Г.А. Ўзбек ва немис тилларидаги ўрмончиликка оид терминларнинг ўрганилиш масалалари // ФарДУ илмий хабарлари. – Фарғона, 2018. – № 2 –Б. 25-30. (10.00.00. № 20).

3. Тиловова Г.А. Forstwirtschaftliche Fachwörter in den usbekischen und deutschen Sprachen // ФарДУ илмий хабарлари. – Фарғона, 2019. – № 2 – Б. 33-38. (10.00.00. № 20).

4. Тиловова Г.А. Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг антонимик таҳлили // Ўзбекистон Миллий университети хабарлари. – Т.: 2021 – № 1. – Б. 121-124. (10.00.00. № 15).

5. Tilovova G.A. Hyponymical Analysis of Forestry Terms in German and Uzbek Languages. International Journal of Science and Research (IJSR) ISSN: 2319-7064 Research Gate Impact Factor (2018): 0.28 | SJIF India (2019): 7.583. – pp. 1442-1447 (Research Gate 41).

6. Tilovova G.A. Synonymous relations in German and Uzbek languages (on the example forestry lexicon). Mental Enlightenment Scientific-Methodological Journal. Volume 2021/Issue 4. Article 10. – pp. 113-125. (Uzbekistan Research online raqamli platforma № 22).

7. Тиловова Г.А. Особенности лесных сложных терминов в узбекском и немецком языках // Materialy XV midzynarodowej konferencji naukowej i praktycznej, Perspektywiczne opracowania sa nauka i technikami. – Польша, 2019. – С. 29-32.

8. Тиловова Г.А. Лесные термины и их характеристика на узбекском и немецком языках // Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты. Сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции. – Новосибирск, 2019, –С.88-93.

9. Тиловова Г.А. Событие градуонимии в немецком и узбекском языках (на примеры лесных терминов) // «Современные проблемы филологии: Вопросы теории и практики» материалы международной научно-практической конференции, посвященной памяти к.ф.н., доцента кафедры русского языка и литературы Андиганского государственного университета Т.Л. Рахмонова. – М.: 2020. – С. 317-321.

II бўлим (II часть; part II)

10. Тиловова Г.А. Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг диахрон ва синхрон тадқиқи // «Прагмалингвистика, функционал таржима-

шунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси» мавзусидаги Халқаро миқёсдаги онлайн илмий-назарий конференция материаллари. – Бухоро, 2020. – Б. 370-374.

11. Тиловова Г.А. Немис ва ўзбек тилларидаги ўрмончилик синоним лексемаларида семантик доминантлик масаласи // «Маданиятлараро коммуникация матнида тил адабиётнинг роли» мавзусидаги халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. – Қарши, 2021 – Б 134-139.

12. Тиловова Г.А. Жаҳон тилшунослигида термин борасида айрим мулоҳазалар // «TSUL International Conference on Foreign Languages Teaching» мавзусида халқаро онлайн илмий-амалий конференция. – Т.: 2021. – Б. 83-87.

13. Tilovova G.A. Pedagogik ta'limda nominatsiyaga bo'lgan ehtiyoj (dendronimlar misolida) // Pedagogik ta'lim klasteri: muammo va yechimlar xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya maqolalar to'plami. – Chirchiq, 2021. – Б. 804-809.

14. Тиловова Г.А. Ўрмончилик терминларининг лексик-семантик хусусиятлари // «Молодая филология Узбекистана 2019» Материалы Республиканской научно-практической конференции. – Т.: 2019. Часть II, – С. 187-188.

15. Тиловова Г.А. Немис ва ўзбек тилларида ўрмончилик терминларининг конверсия усулида ясалиши // «Хорижий тилларни ўқитиш динамикаси ва уни ўқитиш самарадорлигини оширишнинг когнитив технологиялари» республика илмий-амалий анжумани. –Т.: 2020. –Б. 289-292.

16. Тиловова Г.А. Дарахт ва бута номларининг немис ва ўзбек тилларида номинацион – мотивацион таҳлили. «Роль иностранных языков и информационно-коммуникационных технологии в подготовке молодых учёных» материалы республиканской научно-практической конференции. – Т.: 2020. – Б. 331-334.

17. Тиловова Г.А. Ўзбек ва немис тилларида ўрмончилик терминларининг синонимик таҳлили // «XXI Аср тилшунослиги ва таржимашунослигининг долзарб муаммолари: назарий, амалий, инновация» Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги тасарруфидаги олий таълим муассасалари миқёсида илмий-амалий онлайн конференция. –Т.: 2020. –Б. 108-114.

18. Тиловова Г.А. Тилшуносликда ўрмончилик терминларини ўрганишнинг долзарб масалалари // Ўзбекистон аграр фани ахборотномаси. – Т.: 2020. – № 2 (80) – Б. 104-106. (07.00.00. 7).

19. Тиловова Г.А. Тилшуносликда термин ва терминологияга оид илмий-назарий қарашлар // Тил, маданият ва ижод: Замонавий таълимда ёшлар тарбияси масалалари мавзусидаги республика илмий-амалий конференция мақолалар тўплами. – Нукус, 2021. – Б 206-208.

Автореферат «ЎзМУ хабарлари» журнали таҳририятида
таҳририят остида



Босишга рухсат этилди: 09.12.2021 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3. Адади: 70. Бузортма: № 106.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.